

www.e-rara.ch

La sainte Bible

Honorat, Barthélemy

A Lyon, M.D.LXXVIII [1578]

Bibliothèque des Pasteurs, BPU Neuchâtel

Shelf Mark: PA P 104.1.8

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-2320>

Le livre de Job.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]



LE LIVRE DE IOB.

CHAPITRE I.

Iob est proposé de Dieu forme parfaite d'homme religieux & vraiment sage, lequel tant en prospérité qu'en aduersité demeurant ferme, ne délaisse point Dieu unique & Souuerain bien.

LY auoit vn hōme en la terre de Hus nommé Iob. Et cest homme cy estoit simple & droict, & craignant Dieu, & soy retirant du mal.

2 Or luy nasquirent sept fils & trois filles.

3 Et estoit sa possession de sept mille ouailles, & de trois mille chameaux, & de cinq cens couples de bœufs, & de cinq cens asnesses, & estoit sa famille fort grande: Et estoit cest homme cy grand entre tous les habitans d'Orient.

4 Et ses fils s'en alloient, & faisoient conuiues par leurs maisons, vn chacun en son iour. Ils enuoyoyent aussi, & appelloient leurs trois sœurs, pour boire & manger avec eux.

5 Et quand les iours du conuiue d'vn chacun estoient passez selon le tour, Iob enuoyoit vers eux, & les sanctifioit: & soy leuant au matin, offroit des holocaustes, selon le nombre d'eux tous. Car il disoit: De peur que parauenture mes fils n'ayent peché, & maudict Dieu en leurs cœurs. Ainsi faisoit Iob tous les iours.

6 Mais vn iour, comme les fils de Dieu estoient venus pour assister deuant le Seigneur, Satan aussi se trouua entre eux.

7 Auquel le Seigneur dist: D'ou viens tu? Lequel respondant dist: I'ay enuironné la terre, & lày cheminé de part en part.

8 Et le Seigneur luy dist: N'as tu pas considéré mon seruiteur Iob, qu'il n'y a semblable à luy en la terre, homme entier, & droict, & craignant Dieu, & soy retirant du mal?

9 Auquel Satan respondant, dist: Iob craint il Dieu pour neant?

10 Ne l'as tu pas enuironné d'vne garde, luy & sa maison, & toute sa substance à l'enuiron: Tu as benit les œuvres de ses mains, dequoy sa possession est augmentee en la terre.

11 Mais estend vn petit ta main, & frappe tout ce qu'il possède, pour veoir s'il ne te maudira point en face.

12 Parquoy le Seigneur dist à Satan: Voicy, toutes les choses qu'il a sont en tes mains, que seulement tu n'estende ta main sur luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

13 Et vn iour comme ses fils & ses filles mangeoyent, & beuoyent le vin, en la maison de leur frere le premier nay,

14 Vn messager est venu à Iob, pour dire, Les

bœufs labouroyent, & les asnesses paissoyent auprès d'iceux:

15 Et les Sabeens sont impetueusement venus sur eux, & ont tout prins, & ont frappé les seruiteurs par l'espee: & ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

16 Et cōme cestuy parloit encores, vn autre vint, & dist: Le feu de Dieu est tombé du ciel, & a consumé les brebis & les seruiteurs qu'il a touché, & ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

17 Mais comme cestuy parloit encores, vn autre vint, & dist: Les Chaldeens ont fait trois bandes, & se sont ruez sur les chameaux, & les ont prins, & si ont aussi frappé les seruiteurs par l'espee: & suis seul eschappé pour le t'annoncer.

18 Encores parloit cestuy cy, & voicy vn autre entra, & dist: Comme tes fils & tes filles mangeoyent & beuoyent le vin en la maison de leur frere aisné,

19 Vn grand vent est subitement venu par impetuosité de delà le desert, & a frappé contre les quatre coings de la maison, laquelle trebuschant, a oppressé tes enfans, & sont morts, & ie suis seul eschappé pour le t'annoncer.

20 Adonc Iob se leua & deschira ses vestemēs & ayāt le chef tōdu soy iettāt par terre, adora, & dist:



21 Ie suis sorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray. Le Seigneur l'a donné, le Seigneur l'a osté: comme il a pleu au Seigneur, ainsi est il fait: le Nom du Seigneur soit benit.

22 En toutes ces choses cy, Iob n'a pas peché en ses leures, & n'a rien parlé de fol contre Dieu.

CHAP. II.

Satan par la permission de Dieu, afflige Iob en sa personne: il est mocqué par sa femme: visité & plaint par ses amis.

OR vn iour aduint, que les fils de Dieu estoient venus, & qu'ils se tenoyent en la presence du Seigneur, & que Satan aussi se trouua entre eux, & se tenoit en la presence d'iceluy,

2 Tellement

2 Tellement que le Seigneur dist à Satan, D'ou viens tu? Lequel respondant, dist: Lày enuironné la terre, & l'ay cheminee d'un costé & d'autre.

3 Lors le Seigneur dist à Satan: N'as tu pas considéré mon seruiteur Iob, qu'il n'y a semblable à luy en la terre, homme simple & droicturier, & craignant Dieu, & soy retirant du mal, & encores gardant innocence? Mais tu m'as esmeu contre luy, pour le tormenter sans cause.

4 Auquel Satan respōdant, dist: L'hōme dōnera peau pour peau, & tout ce qu'il a pour son ame.

5 Mais enuoye ta main, & touche ses os & sa chair, & adonc tu verras s'il ne te maudira pas en face.

6 Parquoy le Seigneur dit à Satan: Voicy, il est en ta main, mais toutesfois garde son ame.

7 Quand donc Satan fut yssu de la presence du Seigneur, il frappa Iob de tresmauuaise rongne: depuis la plante du pied, iusques au sommet de sa teste.

8 Lequel torchoit l'ordure d'un test, & se scoit sur le fumier.

9 Lors sa femme luy dist: Demeure tu encores en ta simplicité? Maudis Dieu, & puis meurs.

10 Lequel luy dist: Tu as parlé comme l'une des folles femmes. Si nous auons receu les biens de la main de Dieu, pourquoy n'endurerons-nous les maux? En toutes ces choses cy, Iob n'a pas offensé par ses leures.

11 Et ainsi quand les trois amis de Iob ouyrent parler de tout le mal qu'il luy estoit aduenu, vn chacun est venu de son lieu, à sçauoir, Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite. Car ils auoient fait complot, qu'ils viendroyent ensemble pour le visiter, & consoler.

12 Et quand de loing ils esleuerent leurs yeux, ils ne le recognurent pas. Et iceux s'escriant, plo-
rerent, & en deschirant leurs vestemens espar-
dierent la poudre par dessus leur teste vers le ciel.

13 Et s'assirent avec luy sur la terre par sept iours & sept nuicts, sans qu'aucun luy dist vn mot: Car ils veoyent que la douleur estoit tresgrande.

CHAP. III.

Iob deplore les miseres de la vie presente.



T apres ce, Iob ouurit sa bouche & maudit son iour, & dist:

2 Que le iour auquel ie fus nay, perisse, & la nuict en laquelle fut dit, l'homme est conceu.

3 Ceste iournee soit tournee en tenebres:

4 Que Dieu de dessus ne la requiere pas, & quelle ne soit pas esclarcie de lumiere.

5 Que les tenebres, & l'ombre de la mort, la rendēt obscure: que l'obscurité la faisisse, & quelle soit enueloppée d'amertume.

6 Que tourbillō tenebreux possede ceste nuict: quelle ne soit pas nombree entre les iours de l'an, & quelle ne soit pas nombree entre les mois.

7 Que ceste nuict soit solitaire, & non digne de louenge.

8 Que ceux qui maudissent le iour, la maudiēt: lesquels sont appareillez de susciter Leuiathan.

9 Que les estoilles soyent obscurcies de son obscurité, quelle attende la lumiere, & ne la voye

pas, ne aussi l'aube du iour leuant.

10 Pour ce quelle n'a pas fermé l'huis du ventre qui m'a porté, & n'a pas osté les maux arriere de mes yeux.

11 Pourquoi ne suis ie pas mort en la matrice, ou que ne suis pas mort incontinent, que ie fus yssu du ventre?

12 Pourquoi ay ie esté receu sur les genoux? pourquoi ay ie esté allaité des mammelles?

13 Car maintenant en dormant ie me tairois, & en mon somme reposerois,

14 Avec les rois & les conseillers de la terre, qui edifient les lieux solitaires pour eux.

15 Ou avec les princes qui possedēt l'or, & remplissent leurs maisons d'argent.

16 Ou que ne fus ie non plus que l'abortif qui est caché, ou que ceux qui sont conceus, & n'ont pas veu la lumiere.

17 Les meschans ont là cessé de trouble, & ceux qui sont lassez de leur force, ont illec reposé.

18 Et ceux, lesquels autrefois ont esté liés ensemble, reposent sans ennuy, & n'ont pas ouy la voix de l'exacteur.

19 Le petit & le grand sont là, & est là le seruiteur affranchy de son seigneur.

20 Pourquoi est donné la lumiere au miserable, & la vie à ceux qui sont marris en courage?

21 Lesquels attendent la mort, & ne vient pas, & comme ceux qui fouissent vn thresor:

22 Et se resiouissent grandement, quand ils ont trouué le sepulchre.

23 A l'homme duquel la voye est cachée, & que le Seigneur a enuironné de tenebres?

24 Le souspire deuant que ie mange: & mon rugissement est comme les eaves desbordees.

25 Car la craince que ie craignois, m'est aduenue: & ce que ie redoutois, m'est venu.

26 N'ay ie pas dissimulé? ne me suis ie pas teu? n'ay ie pas esté en repos? & l'indignation est venue sur moy.

CHAP. IIII.

Disputation, à sçauoir si Iob est affligé pour ses pechez, ou pour autre raison.



Ors respōdāt Eliphaz Themanite, dist:

2 Si nous cōmençons à parler à toy, paraenture le prendras tu mal en gré: mais qui sera celuy qui se pourra contenir de parler?

3 Voicy, tu en as enseigné plusieurs, & as renforcé les mains lassees.

4 Tes paroles ont confirmé ceux qui vacilloient, & as conforté les genoux tremblans.

5 Mais maintenāt la playe est venue sur toy, & as perdu courage: elle t'a frappé, & tu en es troublé.

6 Ou est ta craince, ta force, ta patience, & la perfection de tes voyes?

7 Aye souuenance ie te prie, qui est l'innocent qui iamais perit? ou quand furent destruits les droicturiers?

8 Mesme au contraire, i'ay veu que ceux qui font iniquité, & qui sement les douleurs & les recueillent,

9 Estre peris par le souffler de Dieu, & estre consumez par l'esprit de son ire.

- 10 Le rugissement du lion, & la voix de la lionnesse, & les dents des petits lions sont rompus.
- 11 Le Tigre est perdu, pour ce qu'il n'avoit point de proie: & les faons des lions, sont escartez.
- 12 Or la parole secrette m'a esté dicte, & mon oreille a comme furtiuement receu les vaines de sa susurracion.
- 13 L'espouuement m'a surprins, & tremblement, en l'horreur de la vision de nuict,
- 14 Quand le sommeil est accoustumé de prendre les hommes, & tous mes os ont esté espouuetez.
- 15 Et quand l'esprit passoit en ma presence, les poils de ma chair en ont eu horreur.
- 16 Aucun s'arresta, duquel ie ne cognoissois point le visage, & vne image estoit deuant mes yeux, & ouïs la voix comme d'un doux vent.
- 17 L'homme sera il iustificié en la comparacion de Dieu, || ou l'homme sera il plus pur que son fauteur?
- 18 Voicy, ceux qui le seruent ne sont pas stables, & a trouué malice en ses Anges.
- 19 Combien plus seront consummez comme de la tigne, ceux qui demeurent és maisons de terre, & qui ont le fondement de terre?
- 20 Ils seront coupeez du matin iusques au vespre, & pour ce que personne ne l'entend, ils periront éternellement.
- 21 Mais ceux qui resteront seront ostez hors de eux: ils mourront, & non pas en sapience.

CHAP. V.

De la fin du fol: De la iustice de Dieu: comme il flagelle les siens, & les deliure.

Appelle d'oc, pour veoir s'il y a quelqu'un qui te responde, & te retourne vers aucun des saints.

- 2 Courroux occit l'homme fol, & enuie met à mort le petit.
- 3 J'ay veu le fol auoir ferme racine, & incontinent ie maudis sa beauté.
- 4 Ses fils seront loing de salut, & seront foullez en la porte, & n'y aura personne qui les deliure.
- 5 Duquel le famelique mangera la moisson & celui qui est armé le raura, & ceux qui auront soif, boiront ses richesses.
- 6 Rien n'est fait sans cause en la terre, & douleur ne sortira pas de la terre.
- 7 L'homme est nay pour labourer, & l'oyseau pour voler.
- 8 Parquoy ie prieray le Seigneur, & mettray vers Dieu ma parole.
- 9 Lequel fait grandes choses, & inscrutables, & merueilleuses, sans nombre.
- 10 Lequel donne la pluye sur la face de la terre, & arrouse toutes choses d'eaux.
- 11 Lequel met les humbles au plus haut, & esleue les contristez par santé.
- 12 || Lequel dissipe les pensees des malings, à fin que leurs mains ne puissent parfaire ce qu'elles auoient commencé.
- 13 Lequel prent les sages en leur finesse, & dissipe le conseil des mauuais.
- 14 Ils seront par iour en tenebres, & tasteront au midy, comme en la nuict.
- 15 Mais il sauuera le poure de l'espee de leur bou-

- che, & sauuera le poure de la main du violent.
- 16 Et l'indigent aura esperance, mais iniquité fermera sa bouche.
- 17 Bien heureux est l'homme, qui est corrigé de Dieu. Ne desprise pas d'oc la correctio du Seigneur.
- 18 Car c'est luy qui fait la playe, & la guerit: c'est luy qui frappe, & ses mains rendront la santé.
- 19 Il te deliurera de six tribulations, & en la septieme, le mal ne te touchera point.
- 20 Il te deliurera de mort en la famine: & en bataille, de la main de l'espee.
- 21 Tu seras caché de la flagellation de la langue: & quand la poureté sera venue, tu ne la craindras point.
- 22 Tu teriras en la destruction, & en la famine: & ne craindras point les bestes de la terre.
- 23 Mais ton alliance sera avec les pierres des regions: & les bestes de la terre te seront paisibles.
- 24 Et sçauras que ton tabernacle aura paix: & ne pecheras point, en visitant ton espee.
- 25 Tu sçauras aussi, que ta semence sera en grand nombre, & ta lignee comme l'herbe de la terre.
- 26 Tu entreras au sepulchre avec abondance, comme le tas du froment est porté dedans, en son temps.
- 27 Voicy, ceste chose est comme nous en auons enquesté: laquelle apres auoir ouy traicte la en ton cœur.

CHAP. VI.

Job dit sa peine estre plus griesue que sa coulpe: & reprend ses amis de faux iugemens.

- M**ais Job respondant, dist:
- 2 A la mienne volonté que mes pechez, par lesquels i'ay desleruy l'ire, & la misere que ie souffre, fussent pesez en la balance.
- 3 Icelle se monstreroit plus pesante, que le grauiet de la mer: pourtant aussi mes paroles sont pleines de douleur.
- 4 Car les sages du Seigneur sont en moy: desquelles l'indignation tire hors mon esprit, & les terreurs du Seigneur bataillent contre moy.
- 5 L'asne sauuage recanera il, quand il aura de l'herbe? ou le bœuf mugira il, quand il sera deuant sa creche pleine?
- 6 Ou ce qui n'a pas saueur se pourra il manger sans sel? ou quelqu'un peut il gouter la chose, qui donne la mort, apres quelle est goustee.
- 7 Mais aussi les choses ameres semblent douces à l'ame qui a faim.
- 8 Ce que parauant mon ame ne vouloit point toucher, maintenant à cause de l'angoisse sont mes viandes.
- 9 Qui fera que ma demande vienne: & que Dieu me donne ce que j'attens? Que celui qui a commencé, vienne à me briser: qu'il estende sa main, & qu'il me retrenche.
- 10 Et ceste soit ma consolation, qu'en moy tormentant par douleur, ne m'espargne pas: & ie ne contrediray point aux paroles du saint.
- 11 Car quelle est ma force, pour soustenir? ou quelle est ma fin, pour patiemment souffrir?
- 12 Ma force n'est pas la force des pierres, & ma chair n'est pas d'airain.

13 Voicy,

- 13 Voicy, il n'y a point d'aide en moy, & ceux aussi qui m'estoyent amis necessaires, se sont retirez de moy.
- 14 Celuy qui oste de son amy la misericorde, il delaisse la crainte du Seigneur.
- 15 Mes freres ont passé outre de moy, comme le torrent qui passe en courant aux vallees.
- 16 Ceux qui craignent la pruiue, la neige les surprendra.
- 17 Ils periront au temps, auquel ils seront dissipéz: & apres qu'ils seront eschauffez, ils seront desliez de leur lieu.
- 18 Les sentiers de leurs pas sont enveloppez: ils chemineront en vain, & periront.
- 19 Considerez les sentiers de Thema, & les chemins de Saba, & attendez vn petit.
- 20 Ils sont confus, pour ce que i'ay esperé: ils sont aussi venus iusques à moy: & ont esté couuerts de honte.
- 21 Vous estes maintenant venus: & craignez desia, en voyant ma playe.
- 22 Vous ay ie dict, Apportez moy, & me donnez de vostre substance?
- 23 Ou deliurez moy de la main de l'ennemy, & me rescouurez de la main des robustes?
- 24 Enseignez moy, & ie me tairay: & si parauenture i'ay failly en quelque chose, instruisez moy.
- 25 Pourquoi auez vous detracté des paroles de verité, comme ainsi soit, que nul de vous ne me puisse reprendre?
- 26 Vous prononcez ensemble les paroles seulement pour reprédre, & proferez les paroles au vêt.
- 27 Vous assaillez l'orphelin, & vous efforcez de subuertir vostre amy.
- 28 Mais toutesfois accôplissez ce que vous auez commencé: baillez l'oreille, & voyez, à sçauoir si ie mens.
- 29 Respondez, ie vous prie, sans contention: & iugez, en parlant ce qui est iuste.
- 30 Et vous ne trouuez point d'iniquité en ma langue, & folie ne sonnera pas en ma gorge.

CHAP. VII.

Par deux similitudes il monstre Dieu n'enuoyer les aduersitez pour les pechez, & n'estre offensé par les voix de douleur.

- L**A vie de l'homme sur la terre est vne bataille & ses iours sont cōme les iours du mercenaire.
- 2 Comme le cerf desire l'ombre, & comme le mercenaire attend la fin de son œuure:
- 3 Ainsi pareillement ay ie eu des mois vains, & ay nombré en moy des nuits laborieuses.
- 4 Si ie m'endors, ie diray: quand me leueray ie? & derechef i'attendray le vespre, & seray remply de douleurs iusques aux tenebres.
- 5 Ma chair est vestue de pourriture, & des ordures de la poudre: ma peau est sechee, & toute retraicte.
- 6 Mes iours sont passez plus legerement, que le filet n'est couppé du tisserant, & sont consumez sans quelque esperance.
- 7 Te souuiene que ma vie n'est que vent, & que mon œil ne retournera pas pour veoir les biens.
- 8 Et si ne me regardera plus la veuë de l'hom-

- me: tes yeux sont sur moy, & ie ne seray plus.
- 9 Comme la nuee est consumée, & passe outre: ainsi celuy qui descend aux enfers, ne remontera plus.
- 10 Et ne retournera plus en sa maison, & son lieu ne le cognoistra plus.
- 11 Parquoy aussi ie n'espargneray pas ma bouche, ie parleray en la tribulation de mon esprit. Ie deuileray avec l'amertume de mon ame.
- 12 Suis ie la mer, ou la Baleine, pour ce que tu m'as enuironné de prison?
- 13 Si ie dy, Mon petit liêt me consolera, & ie seray soulagé, parlant en moy mesme en mon liêt:
- 14 Tu m'espouuenteras par songes, & m'espouuenteras d'horreur par visions.
- 15 Parquoy mon ame a esleu l'estranglement, & mes os ont esleu la mort.
- 16 I'ay desespéré, maintenant ie ne viuray plus: pardonne moy, car mes iours ne sont rien.
- 17 Qu'est ce de l'homme, que tu le magnifies? ou pourquoy mets tu ton cœur en luy?
- 18 Tu le visites au plus matin, & subitement tu l'esprouues.
- 19 Iusques à quand ne me pardonneras tu point, & ne me laisseras, à fin que ie succe ma saluue?
- 20 I'ay peché, que te feray ie, ô garde des hommes? Pourquoi m'as tu mis contraire à toy, & pourquoy suis ie fait grief à moy mesme?
- 21 Pourquoi n'oste tu pas mon peché, & pourquoy n'effaces tu pas mon iniquité? voicy maintenant ie dormiray en poudre, & si tu me cerche au matin, ie ne seray plus.

CHAP. VIII.

Baldad veut prouuer Job estre puni pour ses pechez, & que Dieu est iuste. & l'exhorte à s'amender.

- M**Ais Baldad Suhite respondant, dist:
- 2 Combien longuement parleras tu telles choses, & combien longuement sera l'esprit de la parole de ta bouche ainsi multiplié?
- 3 Dieu peruertit il le iugement? ou celuy qui est tout puissant a il subuertey ce qui est iuste?
- 4 Quand aussi tes fils auront peché contre luy, & qu'il les aura laissé en la main de leur iniquité:
- 5 Neantmoins si tu te leue au plus matin à Dieu, & que tu face ta priere au tout puissant:
- 6 Si tu chemine pur & droict, incontinent il se succuillera vers toy, & rendra l'habitation de ta iustice pacifique.
- 7 Tellement que si tes premieres choses ont esté petites, aussi tes dernieres seront grandement multipliees.
- 8 Car interroge l'ancienne generation, & enqueste diligemment la memoire des peres:
- 9 (Car nous ne sommes veritablement que du iour d'hier, & ne sçauons, que nos iours sont sur la terre, comme l'ombre.)
- 10 Et iceux t'enseigneront: ils parleront à toy, & profereront les paroles de leur cœur.
- 11 Le ionc peut il verdoyer sans humeur? ou la glayere croistre sans eau?
- 12 Quand il est encores en fleur, & qu'il n'est point prins de la main, il se seche deuant toutes herbes.

- 13 Ainsi sont les voyes de tous ceux qui oublient Dieu, & l'esperance de l'hypocrite perira.
 14 La malignité de son cœur ne luy plaira pas, & sa confiance sera comme la toille des araignes.
 15 Il s'appuyera sur sa maison, & ne se pourra soutenir: il la fortifiera, mais elle ne sera pas dressée.
 16 Il semble verd deuant que le soleil vienne, mais quand il se leue, le germe d'iceluy fortira.
 17 Ses racines serōt faictes espesses sur vn monceau de pierres, & demeurera entre les pierres.
 18 Si quelqu'un larrache de son lieu, il le niera, & dira: Je ne te cognois point.
 19 Car ceste est la lieffe de sa voye, que derechef autres foyent germez de la terre.
 20 Dieu ne deboutera pas le simple, & ne bailera pas la main aux mauuais.
 21 Iusques à ce que ta bouche soit remplie de ris & tes leures de iubilation.
 22 Ceux qui te hayent, seront vestus de confusion: & le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

CHAP. IX.

Job monstre que la iustice & sapience diuine ne peut errer, quand elle exerce l'homme saint par les calamitez.



IT Job respondant, dist:

- 2 Je sçay veritablement qu'il est ainsi, & que l'homme comparé à Dieu n'est pas iustificié.
 3 S'il veut disputer contre luy, il ne luy pourra respondre de mille choses, l'une.
 4 Il est sage de cœur, & fort en puissance: qui luy a resisté, & a eu la paix?
 5 C'est celuy qui a transmüé les montagnes, & n'en ont rien sceu, ceux qu'il a subuertey en sa fureur.
 6 Qui esmeut la terre de son lieu, & les colonnes d'icelle tremblent.
 7 Qui commande au soleil, & ne se leue pas: & enferme les estoilles, comme sous vn seau.
 8 Qui estend les cieux tout seul, & chemine sur les flots de la mer,
 9 Qui faict l'estoille Arcturus & Orion, & les estoilles Hyades, & les parties interieures de Midy.
 10 Qui faict grandes choses & incomprehensibles, & merueilleuses, lesquelles sont sans nombre.
 11 S'il vient à moy, ie ne le verray point: s'il se retire, ie ne l'entendray point.
 12 S'il interrogue subitement, qui luy respondra? ou qui luy pourra dire, pourquoy fais tu ainsi?
 13 C'est Dieu, à l'ire duquel nul homme ne peut resister, & sous lequel, sont courbez ceux qui soustiennent le monde.
 14 Combien grād suis ie donc, pour luy respondre, & pour parler avec luy de mes paroles?
 15 Que si i'auois aussi quelque chose iuste, si ne respondray ie point, mais ie prieray mon iuge.
 16 Et quand il m'exaucera là ou ie le prieray, si ne croy ie pas qu'il ayt ouy ma voix.
 17 Car il me desbrisera par le tourbillon, & multipliera mes playes, aussi sans cause.
 18 Il ne permet aucunement que mon esprit repose, mais il me remplit d'amertumes.
 19 S'il est question de force, il est tresrobuste: s'il

est question de quité de iugement, nul n'ose dire tesmoignage pour moy.

- 20 Si ie me veux iustifier, ma bouche me condamnera. Si ie me monstre innocent, il me declarera peruers.
 21 Quand aussi ie serois simple, mon ame ne sçaura point ceste mesme chose, & mennuyra de ma vie.
 22 Vne chose est que i'ay dicté, qu'il consume l'innocent, & le meschant.
 23 S'il flagelle, qu'il occise pour vne fois, & qu'il ne se rie point des peines des innocens.
 24 La terre est donnée en la main du meschant: & couure le viaire des iuges d'icelle: que si ce n'est pas luy, qui est ce donc?
 25 Mes iours ont esté plus legers que le poste: ils s'en sont fuis, & n'ont pas veu le bien.
 26 Ils se sont passez, comme les nauires portans des pommes, & cōme l'aigle volant pour manger.
 27 Quand ie diray, que ie ne parleray plus ainsi, ie muë ma face, & suis tourmenté de douleurs.
 28 Je craignois de toutes mes œuures, cognoissant que tu ne pardonnes point au pecheur.
 29 Mais si ie suis ainsi meschant, pourquoy ay ie labouré en vain?

- 30 Quand ie seray laué comme les eaux de la neige, & q mes mains reluyront cōme tresnettes.
 31 Neantmoins tu me plongeras en ordures, & si m'auront mes vestemens en abomination.
 32 Car aussi ie ne respondray pas à l'homme semblable à moy: ne à celuy, qui puisse estre iustement ouy en iugement avec moy.
 33 Il n'y a personne qui puisse reprendre l'un & l'autre, ne qui puisse mettre sa main entre tous les deux.
 34 Qu'il oste de moy sa verge, & que sa crainte ne mespouente point.
 35 Je parleray, & ne le craindray point: car aussi ne puis ie respondre en craignant.

CHAP. X.

Job monstre la prouidence & beneuolence de Dieu enuers luy estre cause de sa calamité, & non pas sa propre impieté.

MOn ame est ennuyee de ma vie, ie lacheray contre moy ma parole, ie parleray en l'amertume de mon ame.
 2 Je diray à Dieu, Ne me veuilles point condamner: monstre moy, pourquoy tu me iuges ainsi.

- 3 Te semble il bon que tu me faces tort, & m'opprimes, moy qui suis l'œuure de tes mains, & que tu aydes les conseil des meschans?
 4 As tu les yeux charnels: ou regarderas tu comme l'homme regarde?
 5 Tes iours sont ils comme les iours de l'homme, & tes ans, sont ils comme les temps humains?
 6 Que tu cherche songneusement mon iniquité, & que tu t'enquestes de mon peché?
 7 Et q tu sçaches, q ie n'ay rië faict de meschaceté, cōbië que nul ne puisse eschapper de ta main.
 8 O Seignr, tes mains m'ont faict, & m'ont formé tout à l'environ: & me precipites tu si subitement?
 9 Je te prie que tu aye memoire, que tu m'as faict comme la bouë, & que tu me reduiras en poudre.

- 10 Ne mias tu pas coulé comme le lait, & amasfé comme le fromage?
- 11 Tu mias vestu de peau, & de chair, & mias composé d'os, & de nerfs.
- 12 Tu mias donné vie & misericorde, & ta visitation a gardé mon esprit.
- 13 Cōbien que tu celes ces choses en ton cœur, toutesfois si sçay ie bien que tu as memoire de toutes choses.
- 14 Si iây peché, & qu'en l'heure tu m'ayes pardonné: pourquoy ne souffre tu que ie soye nettoyé de mon iniquité?
- 15 Et si ie suis meschant, malheur est sur moy: & si ie suis iuste, si ne leueray ie pas la teste, remply d'affliction & de misere.
- 16 Et me prendras comme la lionesse, à cause de mon orgueil, & en toy retournant, tu me tourmentes merueilleusement.
- 17 Tu produis tesmoings contre moy, & multiplies ton ire à l'encontre de moy, & les peines battillent contre moy.
- 18 Pourquoy mias tu mis hors de la matrice? à la mienne volonté que ie fusse consumé: à fin que l'œil ne me veist.
- 19 Ieusse esté (comme si ie n'eusse iamais esté) transporté du ventre au tombeau.
- 20 Le petit nombre de mes iours, ne fera il pas de brief fini? laisse moy donc, que ie pleigne vn petit ma douleur.
- 21 Auant que ie m'en aille, & que ie ne retourne plus, à la terre tenebreuse, & couuerte de l'obscurité de la mort.
- 22 A la terre de misere, & de tenebres, là ou est l'ombre de mort, & n'y a quelque ordre, mais eternelle horreur y habitant.

CHAP. XI.

Iob est par Sophar iniustement repris de multitude de parole, d'impudence & arrogance.

- L**T Sophar Naamathite respōdant dist:
- 2 Celuy qui parle beaucoup, n'escouterà il pas aussi? ou l'homme plein de paroles, sera il iustificé?
- 3 Les hommes se tairont ils pour toy seul? & ne feras tu confuté de personne, là ou tu t'es moqué des autres?
- 4 Car tu as dict, ma parole est nette, & suis pur en ta presence.
- 5 Mais à la mienne volonté, que Dieu parlast avec toy, & qu'il ouurist vers toy ses leures:
- 6 A fin qu'il te monstrast les secrets de sapience, & que sa loy est grande, & que tu entendisse que tu reçois de luy beaucoup moindres choses, que ton iniquité n'a deserui:
- 7 Trouueras tu parauēture les traces de Dieu, & trouueras tu à la parfin le tout puissant?
- 8 Il est plus haut que le ciel, & que feras tu? il est plus profond que l'enfer, & dont le cognoistras tu?
- 9 Sa mesure est plus longue que la terre, & plus large que la mer.
- 10 S'il subuertit toutes choses, ou qu'il les ayt rassemblees toutes en vn, qui luy contredira? ou qui luy peut dire, Pourquoi fais tu cela?
- 11 Car il cognoit la vanité des hommes: & en

- voyant l'iniquité, est il sans le considerer?
- 12 L'homme vain est esleué en orgueil, & s'estime estre nay en liberté, comme le poullain de l'asne fauage.
- 13 Mais tu as confirmé ton cœur, & as estendu tes mains vers luy.
- 14 Si tu oste de toy l'iniquité qui est en ta main, & que iniustice ne demeure pas en ton tabernacle.
- 15 Adonc pourras tu leuer ta face sans macule, & seras ferme, & ne craindras point.
- 16 Tu mettras la misere en oubly, & n'en auras non plus memoire que des eaux qui sont passées outre.
- 17 Et vne splendeur s'eleuera vers toy au vespre, cōme celle de Midy: & quand tu estimeras estre consumé, tu te leueras comme l'estoille du matin.
- 18 Et auras confiance par l'esperance qui te sera proposée, & quand tu seras enseucly, tu dormiras seurement.
- 19 Tu reposeras, & n'y aura personne qui t'espouente: & plusieurs prieront ta face.
- 20 Mais les yeux des meschans defaudent, & ne pourront eschapper, & l'esperance d'iceux sera abomination à lame.

CHAP. XII.

Iob respondant aux iniures de Sophar, monstre la sapience, iustice & puissance de Dieu.

- M**Ais Iob respondant, dist:
- 2 Estes vous donc seuls entre les hommes, & sapience mourra elle avec vous?
- 3 Iây aussi vn cœur comme vous, & ne suis point moindre que vous: & qui est celuy qui ne sçait les choses que vous sçauiez?
- 4 Celuy qui est moqué de son amy, comme moy, il inuocera Dieu, & l'exaucera, car la simplicité du iuste est moquée.
- 5 Et est la lampe contemnee enuers les pensees des riches, laquelle est preparee pour le temps ordonné.
- 6 Les tabernacles des rapineurs abondent, & hardiment prouocquent Dieu, quand il a donné toutes choses en leurs mains.
- 7 Mesmes interroge les bestes, & elles t'enseigneront, interroge les volailles du ciel, & elles te declareront.
- 8 Parle à la terre, & icelle te respondra: & les poissons de la mer le raconteront.
- 9 Qui est celuy qui ne sçait que la main du Seigneur a fait ces choses?
- 10 En la main duquel est lame de tout viuant, & l'esprit de toute chair d'homme?
- 11 N'est ce pas l'oreille qui discerne les paroles, & les machoires de celuy qui mange, ne discernent elles point la saueur?
- 12 La sapience est es anciens, & la prudence est en long temps.
- 13 La sapience & la force est enuers luy, & luy mesme a le conseil & l'intelligence.
- 14 S'il vient à destruire, il n'y a personne qui l'edifie: s'il enferme l'homme, il n'y a aucun qui luy puisse ouurir.
- 15 S'il retient les eaux, toutes choses secheront, mais s'il les enuoye, elles subuertiront la terre.

*Iſaie 22.22
Apo. 3.7*

16 Enuers luy est la force & la sapience : cestuy mesme cognoit celuy qui deçoit, & celuy qui est deceu.

17 Il fait venir les conseillers à folle fin, & les iuges en estonnement.

18 Il rompt le baudrier des rois, & ceinct leurs reins d'une corde.

19 Il faict aller les prestres sans gloire, & deçoit les plus grands maistres.

20 Changeant la leure des veritables & ostant la doctrine des anciens.

21 Il respand mespris sur les princes, & releue ceux qui auoient esté deprimez.

22 *C'est luy* qui reuele les choses profondes des tenebres, & faict venir en lumiere, l'ombre de la mort,

23 Qui multiplie les nations, & les destruit, & restitue en son entier celles qui estoient destruites.

24 Qui faict changer le cœur des princes du peuple de la terre, & les deçoit, à fin qu'ils se foruoient es deserts sans voye.

25 Ils tasteront comme en tenebres, sans estre en lumiere: & les fera errer comme les yurôgnes.

CHAP. XIII.

Iob reprenant ses amis par leurs propres paroles, condamne leur hypocrisie.



Oicy, mon œil a veu toutes ces choses cy & mon oreille là ouy, & ay bien entendu toutes choses.

2 Le lày aussi cognu comme vous: & ne suis point moindre que vous.

3 Mais toutesfois ie parleray au tout puissant, & desire de disputer avec Dieu:

4 Premièrement monstrant que vous estes forgeurs de mensonges, & amateurs de peruers enseignemens,

5 Et à la mienne volonté que vous vous taisissiez: à fin que vous fussiez estimez estre sages.

6 Escoutez donc mes corrections, & entendez au iugement de mes leures.

7 Dieu a il affaire de vostre mensonge, que pour luy vous parlez fallaces?

8 Prenez vous sa face, & vous efforcez vous de iuger au lieu de Dieu?

9 Ou la chose plaira elle a celuy auquel rien ne peut estre celé? ou sera il deceu par voz tromperies, comme vn homme?

10 Iceuluy vous reprendra, pource que vous prenez sa face en secret.

11 Incontinent qu'il s'esmouuera, il vous troublera: & sa crainte cherra sur vous.

12 Vostre memoire sera accomparee à la cendre, & voz cerueaux seront reduits en bouë.

13 Taisez vn petit, à fin que ie parle tout ce qui me viendra.

14 Pourquoi suis ie deschirant mes chairs de mes dents, & porte mon ame en mes mains?

15 Quand aussi il m'occira, si auray ie esperance en luy: toutesfois ie corrigeray mes voyes en sa presence.

16 Et cestuy mesme sera mon Sauueur: car tout hypocrite ne viendra point en sa presence.

17 Escoutez ma parole, & receuez mes prouer-

bes en voz oreilles.

18 Si ie suis iugé, ie sçay que ie seray trouué iuste,

19 Qui est celuy qui veut estre iugé avec moy? qu'il vienne: pourquoy suis ie consumé en me taisant?

20 Ne me fais point seulement deux choses: & lors ne me cacheray pas de ta face.

21 Esloigne ta main arriere de moy, & que ta paour ne m'espouente point.

22 Appelle moy, & ie te respondray: ou vrayement que ie parle, & que tu me respondes.

23 Combien ay ie d'iniquitez, & de pechez, montre moy mes pechez & fautes.

24 Pourquoi caches tu ta face, & pourquoy m'estimes tu ton ennemy?

25 Tu montre ta puissance contre la feuille qui est emportee du vent, & poursuis l'esteulle seche.

26 Car tu escripts contre moy des amertumes, & me veux consumer pour les pechez de mon adolescence.

27 Tu as mis mon pied aux ceps, & as consideré tous mes sentiers, & as regardé les traces de mes pieds.

28 Moy qui doy estre consumé comme la pourriture, & comme le vestement qui est mangé de la tigne.

CHAP. XIII.

Iob fait description de la vie de l'homme, & prophetize de la resurrection.



L'Homme qui est nay de la femme, viuant peu de temps, est remply de plusieurs miseres.

2 Lequel fort hors comme la fleur, & est brisé, & s'enfuit comme l'ombre, & iamais ne demeure en vn mesme estat.

3 Et iuges tu estre chose digne d'ouuir tes yeux sur telle maniere d'homme, & de l'amener avec toy en iugement?

4 Qui peut faire l'homme net, lequel est conceu d'orde semence: n'est ce pas toy qui es seul?

5 Les iours de l'homme sont brieves, le nombre de ses mois est enuers toy: tu as ordonné ses limites, lesquels ne pourront estre passez.

6 Retire toy vn petit de luy, à fin qu'il se repose, iusques à ce que son iour désiré vienne, comme du mercenaire.

7 L'arbre a esperance: s'il est couppé, il reuerdit derechef, & ses branches pullulent.

8 Si sa racine s'enueillit en la terre, & que son tronc soit mort en la poudre,

9 Il germera par l'odeur de l'eau: & fera des rameaux, comme quand il est premier planté.

10 Mais quand l'homme est mort & desnüé, & consumé, ie te prie, ou est il?

11 Comme si les eaux se retiroient de la mer, & que le fleuve tout vuide se sechast:

12 Ainsi l'homme apres qu'il est endormy, ne se releuera plus: il ne se resueillera pas, iusques à ce que le ciel soit brisé, & ne se releuera pas de son somme.

13 Qui sera celuy qui me donnera celà, que tu me defende en enfer, & que tu me caches, iusques à ce que ta fureur soit passée, & que tu m'ordonnes le téps, auquel tu auras memoire de moy?

14 Cuides

Sm 8.9
Pfein. 144

- 14 Cuides tu que l'homme mort viue derechef? tous les iours ausquels maintenant ie bataille, i'attens, iusques à ce que mon changemēt viēne.
- 15 Tu m'appelleras, & ie te respondray: tu presenteras la main dextre à l'œuure de tes mains.
- 16 Certes tu as nommé mes pas, mais pardonne moy mes pechez.
- 17 Tu as signé mes pechez comme en vn sachet, mais tu as gueri mon iniquité.
- 18 La montagne qui chet, coule en bas, & la roche est ostee de son lieu.
- 19 Les aux cauent les pierres, & la terre est consumee petit à petit par l'inondation, destruiras tu donc aussi les hommes?
- 20 Tu l'as vn petit renforcé, pour le faire passer eternellement: tu luy mueras sa face, & le mettras dehors.
- 21 Si ses fils sont nobles, ou non nobles, il ne l'entendra pas.
- 22 Mais toutesfois tandis que sa chair viura, elle aura ducil, & son ame plorera sur soy mesme.

CHAP. XV.

Eliphaz reprend Job de ce qu'il s'attribue sagesse & integrité.

ET Eliphaz Themanite respōdant, dist: 2 Le sage respondra il comme parlant au vent, & remplira il son estomach d'ardeur?

3 Tu reprens par paroles celuy qui n'est pas egal à toy, & tu parles ce qui ne t'est pas expedient.

4 Autant qu'il est en toy, tu as osté toute crainte, & as osté tes requestes de deuant Dieu.

5 Car ta bouche a enseigné ton iniquité: & en suis la langue des blasphemateurs.

6 Ta bouche te condamnera, & non pas moy: & tes leures te respondront.

7 Es tu le premier homme nay, & formé deuant le petites montagnes?

8 As tu ouy le conseil de Dieu, & sera sa sapience moindre que toy?

9 Quelle chose cognois tu, que nous ne sçauōs point? quelle chose entens tu, que nous ne sçachions?

10 Aussi les vieillars & les anciens sont entre nous, plus anciens que tes peres.

11 N'est ce pas grande chose, que Dieu te console: mais tes mauuaises paroles l'empeschent.

12 Pourquoi te fait ton cœur esleuer, & (comme pensant grandes choses) as les yeux estonnez?

13 Pourquoi s'ensleue ton esprit contre Dieu, tellement que tu proferes de ta bouche telles paroles?

14 Qu'est ce de l'homme qui soit sans macule, & qui se puisse monstrer iuste, nay de la femme?

Sui 4.18 15 Voicy, qu'entre ses saincts personne n'est immuable, & les cieux ne sont point nets deuant luy.

16 Combien plus sera l'homme abominable & inutile, lequel boit iniquité comme l'eau?

17 Ie te monstreray, escoute moy: & te raconteray ce que i'ay veu.

18 Les sages le confessent, & ne l'ont pas celé à leurs peres.

19 Ausquels seuls la terre est donnee, & aucun estrangeur n'a passé parmi eux.

20 Le meschāt s'enorgueillist tous les iours de sa vie, & le nombre des ans de sa tyrānie est incertain.

21 Le son de la terreur est tousiours en ses oreilles: & quand il est paix, iceluy tousiours a suspicion de trahison.

22 Il ne croit pas qu'il puisse retourner des tenebres à la lumiere, en voyant l'espee de toute part.

23 Quand il se remue pour querir le pain, il cognoit que le iour des tenebres est appareillé en sa main.

24 La tribulation l'espouuentera, & angoisse l'environnera, cōme vn roy qui est prest à la bataille.

25 Car il a estendu sa main contre Dieu, & s'est efforcé contre le tout puissant.

26 Il a couru à l'encontre de luy le col esleué, & s'est armé d'un gras cerueau.

29 La graisse a couuert sa face, & la graisse pend de ses costes.

28 Il a habité es citez desolees, & es maisons desertes lesquelles sont reduictes par monceaux.

29 Il ne fera pas enrichi, & sa substance ne peruerera pas, & ne mettra pas sa racine en la terre.

30 Il ne se retirera point des tenebres: la flamme sechera ses branches, & sera osté par l'esprit de sa bouche.

31 Il ne croira pas en vain, comme deceu par erreur, qu'il doie estre racheté par aucun pris.

32 Il perira deuant que ses iours soyent accomplis: & ses mains secheront.

33 Son bourgeon sera blessé, comme la vigne en sa premiere fleur, & comme l'oliue iectāt sa fleur.

34 Car la congregation de l'hypocrite est sterile, & le feu deuorera les tabernacles de ceux qui prennent volontiers les dons.

35 Il a conçu douleur, & a enfanté iniquité, & son ventre prepare fraude. *Isa. 59.4*

CHAP. XVI.

Job s'excuse de n'estre puni pour ses pechez. Il remet sa cause au iugement de Dieu, & reprend ses amis d'ignorance & inhumanité.

MAis Job en respondant, dist:

2 I'ay souuēt ouy telles choses: vous estes tous consolateurs fascheux.

3 Les paroles pleines de vent n'auront elles pas fin? ou aucune chose t'est elle moleste quand tu parle? Ie pouuois aussi parler telles paroles comme vous: & à la mienne volonté que vostre ame fust au lieu de mon ame.

4 Ie vous consolerois aussi par paroles, & hocherois ma teste sur vous.

5 Ie vous conforterois de ma bouche, & mouuerois mes leures, comme ayant pitié de vous.

6 Mais que feray ie? si ie parle, ma douleur ne cessera pas, & si ie me tays, elle ne se retirera pas de moy.

7 Et maintenāt ma douleur m'a oppressé, & tous mes membres sont reduicts à rien.

8 Les rides en ma peau donnent tesmoignage contre moy, & cestuy qui parle faullement s'esleue contre ma face, en me contredisant.

9 Il a assemblé sa fureur sur moy, & en me menassant, a grincé de ses dents contre moy. Mon ennemi m'a regardé de terribles yeux.

10 Ils ont ouuert sur moy leurs bouches, & en

me reprochant, ont frappé ma iouë, & se sont rasfasiez de mes peines.

11 Dieu m'a enclos auprès du mauuais, & m'a baillé és mains des meschans.

12 Je suis celuy qui iadis estois abondant en richesses, & suis subitement oppressé, il a tenu mon chef, & m'a brisé, & m'a mis à luy pour signe.

13 Il m'a enuironné de ses lances, quand il a nauré mes reins & il n'a eu quelque mercy, mais a respandu mes entrailles en la terre.

14 Il m'a trenché de playe sur playe, il a couru sur moy comme vn geant.

15 J'ay coufuy vn sac sur ma peau, & ay couuert ma chair de cendres.

16 Ma face s'est enflée de plorer, & mes paupieres se sont obscurcies.

17 Ces choses ay ie souffert sans l'iniquité de ma main, quand ie faisois à Dieu pures prieres.

18 O terre ne couure point mon sang, & que mon cry ne trouue point de lieu en toy pour soy cacher.

19 Car voicy mon tesmoing est au ciel, & celuy qui sçait bien mon affaire est és hauts lieux.

20 Mes amis sont pleins de paroles, mon œil a son recours à Dieu.

21 Et à la miene volonté que l'homme fust ainsi iugé avec Dieu, comme est le fils de l'homme iugé avec son compagnon.

22 Car voicy que les briefues annees se passent, & suis cheminant par la voye, par laquelle ie ne retourneray plus.

CHAP. XVII.

Job attend patiemment en la briefueté de ses iours, en l'auuglement de ses yeux, & en la putrefaction de sa chair.

Mon esprit sera attenué, & mes iours seront abregez: & seulement me reste le sepulchre.

2 Je n'ay pas peché, & si demeure mon œil en amertumes.

3 Deliure moy & me mets auprès de toy, & que la main de celuy que tu veux bataille cõtre moy.

4 Tu as mis leur cœur loing de discipline, pourtant ne seront ils pas exaltez.

5 Il promet la proye aux compagnons, & les yeux de ses fils defaudent.

6 Il m'a mis comme vn prouerbe du commun, & comme son exemple deuant eux.

7 Mon œil s'en est obscurci par indignation, & mes membres en ont esté reduicts comme à rien.

8 Les iustes seront estonnez de ceste chose, & l'innocent sera esleué contre l'hypocrite.

9 Et le iuste tiendra sa voye & le net de mains augmentera sa force.

10 Vous tous dõc cõuertissez vous, & venez: car ie ne trouueray pas vn entre vous qui soit sage.

11 Mes iours sont passez, mes pensees sont dissipées, qui tourmentent mon cœur.

12 Ils ont changé la nuit en iour, & derechef apres les tenebres ièspere la lumiere.

13 Si i'attends, enfer est ma maison, & ay fait mon liët en tenebres.

14 J'ay dict à la pourriture: Tu es mon pere, & aux vers vous estes ma mere & ma sœur.

15 Ou est donc maintenant mon attente, & qui considerera ma patience?

16 Toutes mes choses descendront au plus profond d'enfer, n'estime tu pas au moins que i'auray illec repos?

CHAP. XVIII.

Baldad reprend Job de son obstination, l'exhortant à repentance, en recitant les maledictions des iniustes, & de ceux qui n'ont cognoissance de Dieu.



Ais Baldad Suhite respondant, dist:

2 Quand mettez vous fin à vos paroles? Entendez premier, & apres parlons.

3 Pourquoi sommes nous reputez comme bestes, & sommes ords & salles deuant vous?

4 Qui perds ton ame en ta fureur, la terre sera elle delaissee pour ta cause, & les roches seront elles transportees de leur lieu?

5 La lumiere du meschant ne sera elle pas esteincte, & la flamme de son feu ne resplendira elle point?

6 La lumiere sera obtenebree au tabernacle d'iceluy: & la lampe qui est sur luy, sera esteincte.

7 Les pas de sa vertu seront restraincts, & son propre conseil le mettra au bas.

8 Car il a mis ses pieds és rets, & chemine en ses macules.

9 La plante de son pied sera tenue du laqs, & la soif s'enflammera contre luy.

10 Le laqs de ses pieds est caché en la terre, & sa trappe est sur le sentier.

11 Frayeurs l'espouuenteront de toutes parts, & ses pieds l'envelopperont.

12 Que sa force soit amoindrie par famine, & que diserte occupe ses costez.

13 Qu'elle deuore la beauté de sa peau, & que la mort premiere engendree consume ses bras.

14 Que sa confiance soit ostee de son tabernacle, & que la mort marche sur luy comme vn roy.

15 Que les compagnons de celuy qui n'est plus, demeurent en son tabernacle, & que le soulfhre soit espars en son tabernacle.

16 Que ses racines soyent sechees par bas, & que sa moisson soit froissée par en haut.

17 Que sa memoire soit perie de la terre, & que son nom ne soit pas celebré par les rues. Prouerb. 22

18 Il le deboutera de lumiere en tenebres, & le fera transmuer du monde.

19 Sa semence, ne sa lignee ne sera pas en son peuple, & aucuns reliefs ne seront en ses regions.

20 Les derniers seront estonnez en son iour, & horreur occupera les premiers.

21 Tels sont donc les tabernacles du mauuais, & tel est le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

CHAP. XIX.

Job afferme n'estre puni pour ses pechez, veu qu'il tient les points principaux de la religion, à sçauoir remission des pechez par le fils de Dieu, la resurrection de la chair, & la vie eternelle.

T Job respondant, dist:

2 Jusques à quand tourmèterez vous mon ame, & m'oppresserez de paroles?

3 Voicy par dix fois vous m'auez confondu, & n'auuez point honte de m'oppresser.

4 Quand

4 Quand aussi i'auray failly, ma faute sera avec moy.
 5 Mais vous vous dressez contre moy, & me reprenez de mes opprobres.
 6 Au moins entendez maintenant, que Dieu ne m'a pas tourmenté par iuste iugement, ne ceint de ses flagellations.
 7 Voicy, ie crieray comme par farce, & nul ne m'exaucera. Ie crieray à haute voix, & n'est aucun qui en iuge.
 8 Il a enuironné de hayes mon sentier, & ne puis passer outre, & a mis tenebres en ma voye.
 9 Il m'a despouillé de ma gloire, & a osté la couronne de mon chef.
 10 Il m'a destruit de toutes pars, & suis perdu, & a osté mon esperance, comme à vn arbre arraché.
 11 Sa fureur s'est courroucée contre moy, & m'a réputé comme son ennemy.
 12 Ses larrons sont venuz ensemble, & ont prins leur chemin vers moy, & ont tout autour assiégré mon tabernacle.
 13 Il a fait esloigner mes freres de moy, & ceux que ie cognoissois, se sont retirez arriere de moy comme estrangers.
 14 Mes prochains m'ont delaisé: & ceux qui me cognoissoyent m'ont mis en oubly.
 15 Les gens qui demeuoyent en ma maison, & mes seruantes, m'ont estimé comme estranger, & ay esté deuant leurs yeux comme pelerin.
 16 Iay appelé mon seruiteur, & n'a pas respondu, ie le prioys de ma propre bouche.
 17 Ma femme a eu horreur de mon haleine, & prioys les filz de mon ventre:
 18 Mesmes les folz me desprisoient, & quand i'estoys arriere d'eux, ilz detractoyent de moy.
 19 Ceux qui autrefois estoient mes conseillers, m'ont eu en abomination: & celuy que i'aymois principalement, s'est destourné de moy.
 20 Mon os s'est ioinct à ma peau, apres que les chairs ont esté consumées, & sont seulement demeurées mes leures aupres de mes dentz.
 21 Ayez mercy de moy, ayez mercy de moy, au moins vous qui estes mes amis, car la main du Seigneur m'a touché.
 22 Pourquoi me persecutez vous comme Dieu: & vous saulez de mes chairs?
 23 Qui me donera, q̄ mes paroles soyent escrites?
 24 Qui me donnera quelles soyent graues au liure d'une graffe de fer, ou d'une lame de plomb, ou bien quelles soyent graues d'un burin en pierre dure?
 25 Car ie sçay bien que mon Redempteur vit, & que me doibz releuer de la terre au dernier iour.
 26 Et que de rechef ie seray euironné de ma peau, & qu'en ma chair ie voiray Dieu.
 27 Lequel moy mesme ie doibz veoir, & mes yeux le regarderont, & non autre: ceste mienne esperance est mise en mon sein.
 28 Pourquoi donc dites vous maintenant, poursuiuons le, & trouuons contre luy quelque racine de parole?
 29 Fuyez donc arriere de la presence de l'espee: car l'espee est vengeance des iniquitez, & sçachez qu'il y a iugement.

Sophar dit Iob estre plongé en ces maux pour son impiété: & dit qu'il y perira, veu qu'il ne se veut recognoistre.

MAis Sophar Naamathite respōdāt. dit:
 2 Pource me viennent diuerses pēsees, les vnes apres les autres, & mon entendemēt est rauy en diuerses choses.
 3 l'escouteray la doctrine par laquelle tu me reprens, & l'esprit de mon intelligēce me respōdra.
 4 Cefçay-ie dès le commencement, depuis que l'homme fut mis sur la terre.
 5 Que la louange des meschans est briefue, & que la ioye de l'hypocrite est comme vn point.
 6 Quand son orgueil monteroit iusques au ciel, & que son chef toucheroit les nuees:
 7 Si sera il perdu en la fin comme la fiente, & ceux qui l'auoyent veu, diront: Ou est il?
 8 Il ne sera trouué non plus que le songe qui s'enuole, & passera comme la vision de la nuit.
 9 L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & ne le verra on plus en son lieu.
 10 Ses enfans seront aneantis de pauureté, & ses propres mains luy rendront sa douleur.
 11 Ses os seront remplis des vices de son adolescence, & dormiront en la poudre avec luy.
 12 Car quand le mal aura esté doux en sa bouche, il le cachera dessous sa langue.
 13 Il l'espargnera, & ne le laissera pas, & le celera en sa gorge.
 14 Son pain en son ventre sera par dedans conuertuy en fiel des aspicz.
 15 Il vomira les richesses qu'il a deuorees, & Dieu les tirera hors de son ventre.
 16 Il succera la teste des aspicz, & la langue de la vipere l'occira.
 17 Qu'il ne voye pas les ruisseaux de fleue, & les Torrentz de miel, & de beurre.
 18 Il portera la peine de toutes les choses qu'il a faites, & toutesfois ne sera pas consumé: il souffrira aussi selon la multitude de ses inuentions.
 19 Pour ce qu'en oppressant, il a deuestu les pores, il a rauy la maison, & ne l'a pas edifiée.
 20 Et si n'a son ventre aucunement esté rassasié: & quand il aura ce qu'il auoit désiré, il ne le pourra posseder.
 21 Il n'y a rien demeuré de sa viande, & pourtant rien ne sera permanent de ses biens.
 22 Quand il sera saulé, il sera en angoisse, & bruslera, & par ainsi toute douleur tōbera sur luy.
 23 Et à la mienne volonté que son ventre fust remply, à fin qu'il enuoye sur luy la fureur de son ire, & qu'il face plouuoir sur luy sa bataille.
 24 Il fuyra les armes de fer, mais il tombera en larc d'airain.
 25 Le glaiue est tiré hors, & sorty de sa gayne, & reluiēt en son amertume: les horribles iront, & viendront sur luy.
 26 Toutes les tenebres sont mussées en ses lieux secretz: le feu qui ne sallume point le deuorera, il sera tourmenté, comme delaisé en son tabernacle.
 27 Les cieux reueleront son iniquité, & la terre s'eleuera contre luy.

Ecclef. 5. 12.

- 28 Le germe de sa maison sera ouuert, il sera tiré hors au iour de la fureur de Dieu.
29 Voila la portion de l'homme meschant qu'il a de Dieu, & celle est l'heritage de ses paroles qu'il a du Seigneur.

CHAP. XXI.

Iob monstre comment Dieu afflige les iustes, & donne prosperité aux pecheurs.



Iob respondant, dit:

- 2 Escoutez ie vous prie, mes paroles, & faictes penitence.
3 Supportez moy, à fin que ie parle, & apres mes paroles (s'il vous semble bon) mocquez vous.
4 Ma disputation s'adresse elle contre vn homme, tellement que par droict ie ne doyue pas estre contristé?
5 Entendez à moy, & foyez esbahys, & mettez le doigt sur vostre bouche.
6 Mesmes aussi quand i'en ay memoire, i'en suis totalement en crainte, & tremblement esbranle ma chair.
7 Pourquoy donc viuent les meschans, & sont esleuez, & confortez par richesses?
8 Leur semence demeure deuant eux, & multitude de prochains, & de nepueux est en leur presence.
9 Leurs maisons sont seures, & paisibles, & la verge de Dieu n'est pas sur eux.
10 Leur vache a conceu, & n'a point auorté, la vache a vellé, & n'a pas esté priuee de son fruiet.
11 Leurs petits sortent hors comme troupeaux, & leurs enfans se resiouissent en iouiant.
12 Ilz tiennent le tabourin, & la harpe, & se resiouissent au son des orgues.
13 Ilz passent leurs iours en biens, & en vn moment descendent aux enfers.
14 Lesquelz ont dit à Dieu, Retire toy de nous, & nous ne voulons point la science de tes voyes,
15 Qui est le tout puissant, que nous luy seruions? & que nous profitera il, si nous le prions?
16 Mais toutesfois que le conseil des meschans soit loing de moy, à cause que leurs biens ne sont pas en leur main.
17 Quantes fois s'estendra la lampe des meschans, & l'inondation viendra sur eux, & qu'il diuifera les douleurs de sa fureur?
18 Ilz seront comme les pailles deuant le vent, & comme la cendre que le tourbillon espart.
19 Dieu gardera aux enfans d'iceluy, la douleur du pere, & quand il luy aura rendu, adonc le cognoistra il.
20 Ses yeux verront sa mort, & boira de la fureur du tout puissant.
21 Et que luy chaut il de sa maison apres luy? & quand le nombre de ses moys sera diminué de la moitié?
22 Quelqu'un enseignera il la science à Dieu, qui iuge les plus hautains?
23 Cestuy meurt sain, & en sa pleine force, riche, & bien aise.
24 Ses entrailles sont pleines de graisse, & ses os sont arroufez de moelles.
25 Et l'autre meurt en l'amertume de son ame, sans quelques richesses:

*Ierem. 2. 1
Habac. 1. 3*

- 26 Et toutesfois ensemble dormiront en la poudre, & les vers les couuriront.
27 Certainement ie cognois voz pensees, & les mauuais sentences que vous auez contre moy.
28 Car vous dictes: Ou est la maison du Prince? & ou sont les tabernacles des meschans?
29 Interrogez tous les voyagers, & vous cognoistrez, qu'ilz entendent bien la mesme chose.
30 Car le mauuais est gardé pour le iour de perdition, & sera mené au iour de fureur.
31 Qui reprendra ses voyes en sa presence, & qui luy rendra ce qu'il a faict?
32 Iceluy sera mené aux sepulchres, & veillera en l'assemblee des mortz.
33 Il a esté doux au grauier du fleue d'enfer, & tirera tout homme apres luy, & ceux de deuant luy sont sans nombre.
34 Comment donc me consolez vous en vain, quand vostre response est monstree repugner à la verité?

CHAP. XXII.

Eliphaz dit que Iob est puny pour ses pechez, & qu'il n'a point la crainte de Dieu, ne saincteté de vie.



Mais Eliphaz Themanite respōdar, dit:

- 2 L'homme peut il estre comparé à Dieu, quand aussi il seroit de parfaite science?
3 Que profite il à Dieu, si tu es iuste? ou quel bien luy fais tu, si ta voye est sans macule?
4 Te reprendra il en crainte, ou viendra il auec toy en iugement.
5 Et non pas pour ta grande malice, & pour tes iniquitez infinies?
6 Car tu as prins gages de tes freres sans cause, & as despouillé ceux qui estoient nudz de leurs vestemens.
7 Tu n'as point donné d'eauë au lassé, & as soustraiet le pain à celuy qui auoit faim.
8 Tu possedois la terre par la force de ton bras, & l'obtenois comme trespuissant.
9 Tu as enuoyé les veues vuides, & as rompu les bras des orphelins.
10 Pourtant es tu enuironné de laqz, & la soudaine paourte trouble.
11 Et tu estimoyz que tu ne verrois point les tenebres, & que tu ne serois point oppressé de l'impetuosité des caues desbordees?
12 Ne pense tu pas que Dieu soit plus haut que le ciel, & qu'il soit esleué par dessus la sublimité des estoilles?
13 Et tu dis: Mais qu'est ce que cognoit Dieu? aussi il iuge comme par la nuee.
14 La nuee est là ou il se cache, & ne considere point noz choses, & chemine autour des extremités du ciel.
15 Desire tu donc de garder le sentier des siecles, que les hommes mauuais ont marché?
16 Lesquelz ont esté ostez deuant leur temps, & le fleue a subuertey leur fondement.
17 Lesquelz disoyent à Dieu, Retire toy de nous: & estimoyent du tout puissant, comme s'il ne pouuoit rien faire:
18 Combien qu'il auoit remply leurs maisons de biens, desquelz la sentence soit loing de moy.

- Ps. 107. 42* 19 ¶ Les iustes le vorront & se resiouyront, & l'innocent se mocquera d'eux.
- 20 Leur esleuation n'est elle pas coupee, & le feu n'a il pas deuoré le demeurant d'iceux?
- 21 Accorde toy donc à luy, & que tu aye paix, & par ce que tu auras de tresbons fruietz.
- 22 Reçois la loy de sa bouche, & metz ses paroles en ton cœur.
- 23 Si tu te retournes vers le tout puissant, tu feras edifié, & esloigneras l'iniquité de ton tabernacle.
- 24 Il redonnera la dure pierre pour la terre, & pour la dure pierre des fleues d'or.
- 25 Et sera le tout puissant contre tes ennemis, & auras largent par monceaux.
- 26 Adonc tu abonderas en delices sur le tout puissant, & esleueras ta face vers Dieu.
- 27 Tu le prieras, & il t'exaucera, & si rendras tes vœuz.
- 28 Tu proposeras quelque chose, & elle te viendra, & la lumiere resplendira en tes voyes.
- Ps. 29. 23* 29 ¶ Car celuy qui se fera humilié, il fera en gloire: & celuy qui aura encliné ses yeux en bas, il sera sauué.
- 30 L'innocent sera sauué, mais il sera sauué par la pureté de ses mains.

C H A P. X X I I I.

Job prouue qu'il n'est pas puni de Dieu pour ses pechez.

JT Job respondant, dit:

- 1 Maintenant aussi est ma parole en amertume, & la main de ma playe est aggrauee sur mon gemissement.
- 2 Qui me donnera que ie le cognoisse, & que ie le trouue, & que ie vienne iusques à son siege?
- 3 Je mettray le iugement deuant luy, & rempliray ma bouche d'increpations.
- 4 A fin que ie sçache les paroles qu'il me respondra, & que i'entende quelle chose il me dira.
- 5 Je ne veux pas qu'il estriue contre moy par grande force, ne qu'il m'opresse du poidz de sa grandeur.
- 6 Qu'il propose equité contre moy, & mon iugement paruiendra à la victoire.
- 7 Si ie vay vers Orient, il ne se monstrera point: si ie vay vers Occident, ie ne l'entendray point.
- 8 Si ie vay à la fenestre, que feray ie? ie ne le pourray prendre: si ie me tourne à la dextre, ie ne le voyray point.
- 9 Mais iceluy cognoit ma voye, & m'esprouuera, comme l'or, qui passe par le feu.
- 10 Mon pied a suiuy ses traces, j'ay gardé sa voye, & ne me suis point destourné d'icelle.
- 11 Je ne me suis pas retiré des mandemens de ses leures, & ay caché en mon sein les paroles de sa bouche.
- 12 Car il est seul, & aucun ne pe ut destourner sa pensee: & son ame a fait tout ce qu'elle a voulu.
- 13 Et quand il aura accompli en moy sa volonté: aussi beaucoup d'autres choses semblables luy sont presentees.
- 14 Et pourtant suis ie troublé de sa face: & en le considerant, suis sollicité de crainte.
- 15 Dieu a amolli mon cœur, & le tout puissant m'a troublé.
- 16 Car ie ne suis point perdu pour les tenebres

apparentes, & si n'a quelque obscurité couuert ma face.

C H A P. X X I I I.

Job d'escriit les iniquitez des autres, & la domination des infideles.

- E**s temps ne sont pas cachez du tout puissant: mais ceux qui le cognoissent ilz ne sçauent point ses iours.
- 2 Aucuns ont transmüé les bornes, ilz ont pillé les troupeaux, & les ont pasturez.
- 3 Ilz ont chassé l'asne des orphelins, & ont emporté pour gage le bœuf de la vefue.
- 4 Ilz ont subuertiy la voye des pures, & ont ensemble oppressé les debonnaires de la terre.
- 5 Les autres comme asnes sauages au desert, sortent à leur ouurage, qui veillent pour auoir proye, & preparent le pain aux enfans.
- 6 Ilz moissonnent le champ qui n'est pas à eux: & vendengent la vigne de celuy qu'ilz ont oppressé par force.
- 7 Ilz laissent aller les hommes nudz, en ostant les vestemens de ceux qui n'ont point de couuerture en la froidure.
- 8 Lesquelz les pluyes des môtagnes arrousent, & cōme nō ayāt couuerture, embrassent les pierres.
- 9 Ilz ont fait violence en pillant les orphelins, & ont despoillé le poure commun peuple.
- 10 Ilz ont osté les bledz, à ceux qui estoient nudz, & qui cheminoyent sans vestemens, & qui auoyent faim.
- 11 Ilz ont dormy à midy, entre les monceaux de ceux qui on soif, après auoir foullé les pressoirs.
- 12 Ilz ont fait gemir les hommes des citez, & l'ame des naurez a crié, & Dieu n'en laisse aller aucun sans estre vengé.
- 13 Iceux ont esté rebelles à la lumiere, & n'ont pas cognu ses voyes: & si ne sont pas retournez par ses sentiers.
- 14 Au premier matin se leue l'homicide, il occit le poure & l'indigēt: & de nuit sera cōme le larrō.
- 15 L'œil de l'adultere prēd garde aux tenebres, di fant: L'œil d'aucū ne me verra, & couurira sa face.
- 16 Ilz percent les maisons en tenebres, comme de iour ilz auoyent dit l'un à l'autre, & n'ont point cognu la lumiere.
- 17 Si l'aube du iour se montre subitement, ilz estiment estre l'ombre de la mort, & cheminent ainsi en tenebres, comme en lumiere.
- 18 Il est leger comme la chose nageante sur l'eau: maudite soit sa partie en la terre, qu'il ne puisse cheminer par la voye des vignes.
- 19 Qu'il passe des eaux des neiges à trop grande chaleur, & que son peché soit iusques aux enfers.
- 20 Que misericorde le mette en oubly: sa douceur soit la vermine, qu'il ne soit plus en souuenance: mais qu'il soit mis par pieces, comme le bois sans fruietz.
- 21 Car il a nourry la sterile, & celle qui n'enfante pas, & n'a fait quelque bien à la vefue.
- 22 Il a attraietz les fors par sa force: & quand il se tiendra ferme, il ne croira pas à sa vie.
- 23 Dieu luy a donné lieu de penitence, mais iceluy en abuse par orgueil, & ses yeux sont sur les voyes d'iceluy.

24 Ilz sont vn petit esleuez, & ne dureront guerres, & seront humiliez comme toutes choses, & seront ostez, & seront froissez comme le sommet des espics.

25 Que s'il n'est ainsi, qui me peut reprendre, que i'aye menty, & mettre deuant Dieu mes paroles?

CHAP. XXV.

Dieu seul est iuste, & n'est licite à l'homme de s'attribuer iustice deuant iceluy.

MAis Baldad Suhite respondant, dit:
2 La puissance & la paour est enuers celuy qui faict la paix en ses choses hautaines.

3 Y a il nombre de ses gendarmes? & sur lequel ne s'esleuera sa lumiere?

4 L'homme peut il estre iustificié, quád il est comparé à Dieu, ou se peut il monstrier net, estant nay de la femme?

5 Voicy, la lune aussi ne reluit point, & les estoilles ne sont pas nettes en sa presence,

6 Et de combien plus l'homme, qui est pourriture, & le filz de l'homme, qui est vermine?

CHAP. XXVI.

Iob dit quel'homme ne peut aider à Dieu.

ET Iob respondant, dit:
2 Duquel es tu adiuteur? de celuy qui n'a point de vertu? & soustiens tu le bras de celuy qui n'est pas fort?

3 A qui as tu donné conseil? parauenture à celuy qui n'a quelque sapience, & tu as monstrier ta grande prudence?

4 Lequel as tu voulu enseigner? N'est ce pas celuy qui a faict l'esprit respirant?

5 Voicy, les Geantz qui gemissent souz les eauës, & ceux qui habitent avec eux.

6 L'enfer est nud deuant luy, & n'y a quelque couuerture à la perdition.

7 Lequel estend Aquilon sur le lieu vague, & pend la terre sur rien.

8 Qui lie les eauës en ses nuées, à fin qu'elles ne cheent ensemble icy en bas.

9 Lequel tient la face de son siege, & estend sur iceluy sa petite nuée.

10 Il a ordonné limite autour des eauës, iusques à ce que la lumiere, & les tenebres soyent finées.

11 Les colonnes du ciel tremblent, & s'espouuentent au signe de sa volonte.

12 En la force d'iceluy se sont subitement les mers assemblees, & sa prudence a frappé l'orgueilleux.

13 Son esprit a orné les cieus: & par l'ayde de sa main, la couleure tortuë est yssuë hors.

14 Voicy, les choses qui sont dictes en partie de ses voyes: & comme ainsi soit que nous ayons à grande peine ouy vne gouttelle de sa parole, qui pourra regarder le tonnerre de sa grandeur?

CHAP. XXVII.

Iob prouue qu'il n'est pas puni de Dieu, pour son piété.

Iob aussi parla de rechef, en prenant sa parabole, & dit:

2 Le Dieu est viuant (qui a esté mon iugement: & le tout puissant, qui a faict venir mon ame en amertume.)

3 Car iusques à ce que l'haleine demeurera en moy, & que l'esprit de Dieu sera en mes narines,

4 Mes leures ne parleront point iniquité, & ma langue ne pensera pas mensonge.

5 La ne maudienne, que ie vous iuge estre iustes: Iusques à ce que ie defaudray, ie ne me retireray point de mon innocence.

6 Et ne delaisseray pas ma iustification que i'ay commencé à tenir: car aussi mon cœur ne me reprend aucunement en toute ma vie.

7 Mon ennemy soit comme le meschant, & mon aduersaire comme l'inique.

8 Car quelle est l'esperance de l'hypocrite, s'il rauit par auarice, & que Dieu ne deliure pas son ame?

9 Dieu oira il son cry, quand l'angoisse sera venüë sur luy?

10 Ou pourra il prendre sa plaissance au tout puissant, & appeller Dieu en tout temps?

11 Le vous enseigneray par la main de Dieu, quelle chose a le tout puissant, & ne le celeray point.

12 Voicy, vous le scauez tous, & pourquoy parlez vous choses vaines sans cause?

13 Ceste est la portion de l'homme meschant enuers Dieu, & l'heritage des violentz, qu'ilz receuront du tous puissant.

14 Si ses fils sont multipliez, ilz seront donnez à l'espee: & ses nepueux ne seront pas rassasiez de pain.

15 Ceux qui resteront de luy, seront enseuelis en la mort: & ses vefues ne ploreront point.

16 Quand il amasseroit l'argent comme terre, & quand il l'appareilleroit de vestemens, autant que de bouë.

17 Il les appareillera vrayement, mais le iuste sera vestu d'iceux: & l'innocent partira l'argent.

18 Il a edifié sa maison comme la tigne, & a faict vn ombrage comme le messier.

19 **¶** Quand le riche s'endormira, il n'emportera rien avec luy, il ouuera ses yeux, & ne trouuera rien. Psa. 49. 18

20 Poureté le prendra comme leauë, la tempeste l'oppressera de nuict.

21 Le vent bruslant l'esleuera, & l'emportera, & le rauira de son lieu comme vn tourbillon.

22 Et il se iettera sur luy, & ne l'espargnera point: en fuyant, s'enfuyra de sa main. Il claquera de ses mains sur luy, & sifflera contre luy, en regardant son lieu.

CHAP. XXVIII.

L'homme penetre toute chose en mer & en terre: mais il ne peut acquerir sapience, sans la grace & esprit de Dieu.

L'Argent a les cōmencemens de ses veines, & l'or a son lieu, auquel il est fondu.

2 Le fer est prins de la terre, & la pierre reduicte par chaleur, est tournée en airain.

3 Il a mis temps pour les tenebres, & luy mesme considere la fin de toutes choses, & la pierre d'obscurité, & ombre de la mort.

4 Le torrent aussi diuise du peuple passant outre, ceux que le pied de l'homme indigent à mis en oubly, & ceux qui sont hors de la voye.

- 5 La terre, de laquelle croissoit le pain en son lieu, est subuertie par le feu.
- 6 Ses pierres font le lieu du Saphir, & les mottes d'iceluy, *font* or.
- 7 L'oyseau a ignoré le sentier, & l'œil de l'auteur ne l'a pas regardé.
- 8 Les fils des marchans ne l'ont pas cheminé, & la leonesse n'a point passé auprès.
- 9 Il a estendu sa main au caillou, & a subuertie les montagnes iulques aux racines.
- 10 Il a trenché les ruyssaux dedans les pierres, & son œil a veu toute chose precieuse.
- 11 Il a aussi cherché songneusement les lieux profonds des fleuves, & a produit les choses mussees en lumiere.
- 12 Mais ou est trouuee la sapience, & quel est le lieu d'intelligence?
- 13 L'homme ne sçait pas son prix, & n'est pas trouuee en la terre de ceux qui vivent delicieusement.
- 14 L'abyfme dit, Elle n'est pas en moy: & la mer dit: Elle n'est pas avec moy.
- 15 Le fin or ne sera pas donné pour elle, & l'argent ne sera point pesé pour son eschange.
- Prout. 3.10* 16 Elle ne sera pas comparee aux tainctures de Inde, ne à la pierre sardonique tresprecieuse, ou au Saphir.
- 17 L'or, ne le voirre ne seront point faitz egaux à elle, & les vaisseaux d'or ne seront point changez pour elle.
- 18 Il ne sera aucune memoire des choses excellentes & hautes, en la comparaisou d'icelle: mais sapience est tiree des lieux secretz.
- 19 Le Topaze d'Ethyopie ne sera pas faitz egal à elle, & les tainctures tresnettes, ne seront pas mises avec elle.
- 20 D'où vient donc sapience? & quel est le lieu d'intelligence?
- 21 Elle est cachee aux yeux de tous viuans, & aussi est celee aux oyseaux du ciel.
- 22 La perdicion & mort ont dit, Nous auons ouy de noz oreilles sa renommee.
- 23 Dieu entend sa voye, & cestuy mesme cognoit bien son lieu.
- 24 Car il regarde les fins du monde, & voit toutes les choses qui sont sous le ciel.
- 25 Lequel a faitz aux vents leurs poidz, & a pesé les eauës par mesure.
- 26 Quand il mettoit loy aux pluyes, & la voye aux tempestes sonnantes.
- 27 Adonc la veit-il, & racompta d'icelle, & l'appareilla, & enquesta.
- Prout. 1.7* 28 Et dit à l'homme: ¶ Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme sapience: & soy retirer du mal, est intelligence.

CHAP. XXX.

L'on ne doit iuger de l'homme par la fortune, ne se fier à la felicité temporelle.

LOb aussi parla de rechef en prenant sa parabole, & dit:

2 Qui me donnera, que ie sois selon les mois passez, selon les iours, aufquelz Dieu me gardoit

- 3 Quand sa lampe resplendissoit sur mon chef, & par sa lumiere ie cheminois en tenebres?
- 4 Comme i'ay esté es iours de mon adolescence, quand secretement Dieu estoit en mon tabernacle?
- 5 Quand le tout puissant estoit avec moy, & mes enfans autour de moy?
- 6 Quand ie lauois mes piedz de beurre, & que la pierre me jettoit ruyssaux d'huyle?
- 7 Quand ie m'en allois à la porte de la cité, & qu'ilz m'appareilloient vne chaire en la ruë?
- 8 Les iuenceaux me voyoyent, & se cachoyent, & les anciens se leuoyent deuant moy, & se tenoyent deboüt.
- 9 Les princes cessoyent de parler, & mettoient le doigt sur leur bouche.
- 10 Les Ducz retenoyent leur voix, & leur langue estoit attachee à leur gorge.
- 11 L'oreille qui mescoutoit, me beatifioit, & l'œil qui me regardoit, me rendoit tesmoignage,
- 12 De ce que i'auois deliuré le poure criant à haute voix, & l'orphelin qui estoit sans ayde.
- 13 La benediction de celuy qui deuoit perir, venoit sur moy, & ay consolé le cœur de la veue:
- 14 I'ay esté vestu de iustice: & me suis vestu de mon iugement, comme d'un vestement & d'un diademe.
- 15 I'ay esté l'œil à l'aveugle, & les piedz au boiteux.
- 16 I'estoys le pere des poures: & enquestois diligemment la cause que ie ignorays.
- 17 Je froissoys les meulles de l'inique, & ostoy la proye hors de ses dentz.
- 18 Et disois, le mourray en mon petit nid, & multiplieray les iours, comme la palme.
- 19 Ma racine s'est ouuerte auprès des eauës, & la roufee demeurera en ma moisson.
- 20 Ma gloire tousiours se renouellera, & mon arc sera restauré en ma main.
- 21 Ceux qui moyoyent, attendoyent la sentence, & comme attentifz, se taisoyent à mon conseil.
- 22 Ilz n'osoyent rien adiouster à mes paroles, & ma parole distilloit sur eux.
- 23 Ilz m'attendoyent comme la pluye, & ouuroyent leur bouche, comme apres la pluye du soir.
- 24 Si ie me riois aucunesfois avec eux, ils ne le croioyent pas, & la lumiere de ma face ne cheoit pas en la terre.
- 25 Si i'eusse voulu aller vers eux, ie me seoy le premier: & quand ie seoy comme vn Roy enuironné d'une armee, neantmoins i'estois le consolateur des desolez.

CHAP. XXX.

Iob se lamente par quel contemnement des hommes, & par quelle malediction de Dieu il est frappé.

MAis maintenant se mocquent de moy ceux qui sont plus ieunes d'age que moy, les peres desquelz ie ne daiinois mettre avec les chiens de mon troupeau.

2 Desquelz la vertu de leurs mains m'estoit comme rien, & estoient estimez estre indignes mesme de ceste vie.

3 Ceux estoient steriles par famine & poureté, qui rongeoient au desert, defaillans de poureté & de misere.

4 Et mangeoyent les herbes, & les escorces des arbres, & la racine des geneures estoit leur viande.

5 Lesquelz rauissoient ces choses cy des vallees, & quand ilz les auoyent toutes trouuees, ilz y touroyent par grand cry.

6 Ilz demouroient es desertz des Torrentz, & es cauernes de la terre, ou sur le sablon.

7 Lesquelz se resioissoient entre telles choses, & estimoyent estre en delices, quand ilz estoient sous les espines.

8 Enfans des folz, & des villains, & qui aucunement ne se montrent sur la terre.

9 Maintenant ie suis tourné en leur chanson, & leur suis matiere de deuiser.

10 Ilz m'ont en abomination, & s'enfuyent loing de moy, & n'ont pas de honte de cracher en ma face.

11 Car il a ouuert son carquoys, & ma tourmenté, & a mis la bride en ma bouche.

12 Ilz se font incontinent esleuez à la dextre de la misere suruenante: & ont retourné mes piedz, & les ont oppressez de leurs sentiers, comme par flotz d'eau.

13 Ilz ont dissipé mes chemins, & m'ont agguettré, & m'ont vaincu, & n'y auoit aucun qui donast aide.

14 Ilz sont venuz imperueusement sur moy, comme quand le mur est rompu, ou que la porte est ouuerte, & se font tourne à mes miseres.

15 Le suis reduit à rien, & il a osté mon desir, comme le vent, & mon salut est passé outre comme la nuee.

16 Et maintenant mon ame s'amaigrit en moy mesme, & les jours d'affliction me saisissent.

17 Mes os sont par nuict percez de douleurs, & ceux qui me mangent, ne dorment point.

18 Mon vestement est consumé par la multitude d'iceux, & m'ont enuironné comme d'un chaperon du vestement.

19 Le suis comparé à la bouë, & suis fait semblable à la flamme sèche & à la cendre.

20 Le crie à toy, & si ne m'exauces pas, ie me tiens debout, & si ne me regardes point.

21 Tu es changé vers moy comme cruel, & mes contraire par la durezza de ta main.

22 Tu m'as esleué, & comme me mettant sur le vent, m'as du tout cassé.

23 Je sçay bien que tu me donneras à la mort, là ou est ordonné domicile à tout viuant.

24 Toutesfois tu n'enuoys pas ta main pour ma consumption, & s'ilz sont trebuchez, toy mesme les sauueras.

25 Je plorois iadis, sur cestuy qui estoit tourmenté, & auoit mon ame compassion du poure.

26 J'attendois les biens, & les maux me sont venuz, j'attendois la lumiere, & les tenebres se sont boutées hors.

27 Mes entrailles se sont eschauffees sans quelque repos, les iours d'affliction m'ont preuenus.

28 Je cheminois en tristesse, sans fureur, & en moy leuant ie criois entre la multitude,

29 J'ay esté frere aux dragons, & le compagnon des austruches.

30 Ma peau s'est faite noire sur moy, & mes os se sont sechez de chaleur.

31 Ma harpe est tournée en dueil, & mes orgues en voix de ceux qui plorent.

CHAP. XXXI.

Job raconte l'innocence de sa vie, montrant que Dieu ne le punist pour son peché.

J'Ay fait paction avec mes yeux, que ie ne penserois point aussi de la vierge.

2 Car quelle part auroit en moy le Dieu de là sus, ou quel heritage auroit le tout puissant d'en haut?

3 Perdition n'est elle pas au malin, & estrange-ment aux ouuriers d'iniustice?

4 Cestuy ne considere il point mes voyes, & ne nombre il point tous mes pas?

5 Si j'ay cheminé en vanité, & si mon pied s'est hasté d'aller en fraude:

6 Qu'il me poise en la iuste balance, & que Dieu cognoisse ma simplicité.

7 Si mon pas s'est destourné de la voye, & si mon œil a ensuiuy mon cœur, & si quelque macule est adheree à mes mains,

8 Que ie seme, & qu'un autre le mange, & que ma lignee soit defracinee.

9 Si mon cœur a esté deceu de la femme, & si j'ay fait le guet à l'huis de mon amy,

10 Que ma femme soit la paillardes d'un autre, & que les autres se courbent sur elle.

11 Car ceste chose n'est pas licite, & est tresgrande iniquité.

12 C'est feu deuant iusques à la perdition, & arrachant toutes choses germantes.

13 Si j'ay mesprisé me soumettre en iugement avec mon seruiteur & ma seruante, quand ilz debatoient contre moy,

14 Car que feray ie, quand Dieu se leuera pour iuger? & quand il interroguera, que luy respondray ie?

15 Ne m'a il pas fait au ventre, lequel aussi a fait iceluy, & un ne m'a il point formé en la matrice?

16 Ay ie denié aux poures ce qu'ilz demandoient, & ay ie fait attendre les yeux de la veue?

17 Ay ie mangé mon morceau tout seul, & l'orphelin n'a pas mangé d'iceluy?

18 (Car dès mon enfance compassion est creuë avec moy, & est yssuë avec moy du ventre de ma mere.)

19 Ay ie desprisé le perissant de ce qu'il n'auoit point de vestement, ou le poure sans couuerture?

20 Ses costez ne m'ont ils point beni, & n'a il point esté rechauffé des toysons de mes ouailles?

21 Si j'ay leué ma main sur l'orphelin, aussi quand ie me vois le superieur en la porte?

22 Que mon espaule se desioigne arriere de sa ioincture, & que mon bras soit rompu avec ses os.

23 Car j'ay tousiours craint Dieu, come les grandes ondes soy esleuant sur moy, & n'ay peu porter sa charge,

24 Si j'ay estimé ma force estre en l'or, & ay ie dit au fin or, Tu es ma confiance?

25 Me suis ie resiouy sur mes grandes richesses, & pour

& pource que ma main a trouué plusieurs choses?
 26 Si i'ay regardé le soleil quand il luysoit, & la lune cheminant en clarté:
 27 S'est mon cœur refiouy en secret, & ay ie baissé ma main de ma bouche?
 28 Quelle est la tresgrande iniquité, & abnegation contre le souverain Dieu?
 29 Me suis ie refiouy de la ruine de cestuy qui me haioit, & ay ie esté ioyeux que le mal l'auoit trouué?
 30 Car ie n'ay pas donné ma gorge à peché, tellement qu'en maldisant ie desirasse son ame.
 31 Les hommes de mon tabernacle n'ont ils point dit, Qui donnera de ses chairs, à fin que foyons rassasiés?
 32 L'estranger n'est pas demeuré dehors, & mon huis a esté ouuert au voyager.
 33 Si i'ay cache mon peché comme l'homme, & ay ie celé mon iniquité en mon sein?
 34 Me suis ie esbahy pour trop grande multitude, & le desprisement des prochains, m'a il espouuënté: & ne me suis ie point plustost teu, ne sorty hors de mon huis?
 35 Qui me donnera vn auditeur, que le tout puissant oye mon desir, & que celuy qui iuge escriue vn liure:
 36 A fin que ie le porte sur mon espaule, & que ie l'environne autour de moy comme vne couronne?
 37 Ie le prononceray par tous mes pas, & le presenteray comme au prince.
 38 Si la terre qui est à moy crie contre moy, & si ses rayons se lamentent avec elle?
 39 Si ie mange ses fruitz sans argent, & ay ie tourmenté l'ame de ses laboureurs?
 40 Que le chardon croisse pour moy au lieu du froment, & l'espine au lieu de l'orge.

Les paroles de Iob sont finies.

CHAP. XXXII.

Les amis de Iob le delaisent, & Eliu les reprend de ignorance, dont il n'ont peu conuaincre Iob, & entreprend de ce faire.

OR ces trois hommes-cy cesserent de respondre à Iob, pource qu'il s'estimoit iuste.
 2 Mais lors Eliu, fils de Barachel Buzite, de la cognation de Ram, fut courroucé & fort indigné. Et se courrouça contre Iob, parce qu'il se disoit estre iuste deuant Dieu.
 3 Mais aussi fut courroucé contre ses amis, parce qu'ilz n'auoyent trouué response raisonnable, mais que seulement auoyent condamné Iob.
 4 Donc Eliu attendit Iob qui parloit, parce que ceux qui parloyent estoient plus anciens.
 5 Mais quand il vid que ceux trois ne pouoyent respondre, il fut fort courroucé. Et Eliu, filz de Barachel Buzite, respondant, dit:
 6 Ie suis le plus ieune de temps, & vous estes les plus anciens, pourtant en abaissant la teste, ay ie eu honte de vous declarer ma sentence.
 7 Car i'esperois que le plus grand aage parleroit, & aussi que la multitude des ans enseigneroit sapience.

8 Mais comme ie voy, l'esprit est aux hommes, & l'inspiration du tout puissant donne intelligence.
 9 Les hommes aagez ne sont point tousiours sages, & les anciens n'entendent pas tousiours iugement.
 10 Pourtant ie diray, escoutez moy, ie vous mostreray aussi ma sapience.
 11 Car i'ay attendu voz paroles, & ay aussi ouy vostre prudence, iusques à ce que vous disputeriez par voz paroles.
 12 Et iusques à ce que i'estimerois que vous diriez quelque chose, ie considerois: mais comme ie voy, il n'y a aucun de vous qui puisse reprendre Iob, ne respondre à ses paroles.
 13 A fin que parauenture vous ne disiez: Nous auons trouué la sapience: Dieu l'a deietté & non pas l'homme.
 14 Il ne m'a rien dit, & si ne luy respondray pas selon voz paroles.
 15 Alors craignirent ilz, & ne respondirent plus, & cesserent de parler.
 16 Pour ce donc que i'ay attendu, & si n'ont point parlé, ilz se sont arrestez, & n'ont plus respondu:
 17 Ie respondray aussi en mon tour, & mostreray ma science.
 18 Car ie suis plein de paroles, & l'esprit de mon ventre me contraint.
 19 Voicy, mon ventre qui est comme le moust sans vent, lequel rompt les nouveaux barilz.
 20 Ie parleray, & respireray vn petit: i'ouuiray mes leures, & respondray.
 21 Ie n'accepteray pas la personne de l'homme, & n'acompareray pas Dieu à l'homme.
 22 Car ie ne sçay combien longuement ie dureray, & si vn petit apres, mon facteur me prendra.

CHAP. XXXIII.

Eliu monstre que Iob a erré en s'attribuant innocence. & qu'il n'appartient à l'homme de disputer contre Dieu.

Escoute donc, Iob, mes propos, & sois attentif à toutes mes paroles.
 2 Voicy, i'ay ouuert ma bouche, & ma langue parle en mon palais.
 3 Mes paroles sont de mon cœur simple, & mes leures parleront pure sentence.
 4 L'esprit de Dieu m'a fait, & le souffle du tout puissant m'a viuifié:
 5 Respondz moy si tu peux, & te tiens en ma presence.
 6 Voicy, Dieu qui m'a fait comme toy, & suis aussi formé de la mesme bouë.
 7 Toutesfois que la merueille qui est en moy ne te donne crainte, & que mon parler ne te soit pas grief.
 8 Tu as donc dit en mes oreilles, & ay ouy la voix de tes paroles:
 9 Ie suis net, & sans tache, & sans delict, & n'y a point d'iniquité en moy.
 10 Pour ce qu'il a trouué en moy des querelles, pourtant m'a il estimé estre son ennemy.
 11 Il a mis mes piedz aux cepz, il a gardé tous mes sentiers:

- 12 C'est donc ce en quoy tu n'es point iustificié, le te respondray, que Dieu est plus grand que l'homme.
- 13 Tu estriues contre luy, de ce qu'il n'a pas respondu à toutes tes paroles.
- 14 Dieu parle vne fois, & ne repete pas le mesme pour la seconde fois.
- 15 *A scauoir* par le songe en la vision de nuict, quand le somne chet sur les hommes, & qu'ilz dorment au lict.
- 16 Il ouure alors les oreilles des hommes, & en enseignant les instruiet de discipline,
- 17 A fin qu'il face destourner l'homme des choses qu'il a faictes, & qu'il le deliure d'orgueil.
- 18 En deliurant son ame de corruption, & sa vie qu'elle ne passe par l'espee.
- 19 Aussi le reprend il par douleur au lict, & faict amortir tous ses os.
- 20 Le pain luy est faict abominable en sa vie, & aussi la viande qui par auant estoit desirée de son ame.
- 21 Sa chair defaut, & les os qui auoyent esté couuertz, seront desnuez.
- 22 Son ame approche à la corruption, & sa vie aux choses mortelles.
- 23 Si l'Ange parle pour luy, l'un d'entre mille, pour annoncer la droicture de l'homme, il aura pitié de luy, & dira:
- 24 Deliure le, à fin qu'il ne descende en corruption: l'ay trouué ce en quoy ie luy seray propice.
- 25 Sa chair est consumée par tourmens, qu'il retourne aux iours de sa ieunesse.
- 26 Il suppliera à Dieu, & il sera appaisé vers luy, & verra sa face en triomphe, & rendra à l'homme sa iustice,
- 27 Il regardera les hommes, & dira: l'ay peché, & vrayement ay offensé: & ie n'ay pas receu comme j'en estois digne.
- 28 Il a deliuré son ame qu'elle ne s'en allast à perdition, mais qu'en viuant elle veist lumiere.
- 29 Voicy, Dieu faict toutes ces choses par trois fois en vn chacun,
- 30 A fin qu'il rappelle leurs ames de corruption, & qu'il les illumine de la lumiere des viuans.
- 31 Entend Iob, & m'escoute, & tay toy quand ie parle,
- 32 Et si tu as quelque chose à dire, respondz moy, Parle: car ie veux que tu sois déclaré iuste.
- 33 Que si tu n'as rien, escoute moy: tay toy, & ie t'enseigneray sapience.

CHAP. XXXIIII.

Eliu louë l'equité de Dieu, qui considere la iustice & vengeance.

- E**T ainsi Eliu parlant, dit aussi ces choses:
- 2 Vous sages entendez mes paroles, & vous qui estes bien instruietz, escoutez moy.
- 3 Car l'oreille esprouue les paroles, & la gorge discerne par gouster, les viandes.
- 4 Essifons iugement entre nous, & voyons entre nous ce qui est le meilleur:
- 5 Car Iob a dit, ie suis iuste, & Dieu a subuertuy mon iugement,

- 6 Car c'est mensonge de moy iuger, & ma fleche est violente, sans quelque peché.
- 7 Qui est homme pareil à Iob, qui boit la moquerie comme l'eau?
- 8 Qui chemine avec ceux qui font iniquité, & chemine avec les hommes meschans?
- 9 Car il a dit: L'homme ne plaira pas à Dieu, quand aussi il auroit couru avec luy.
- 10 Pourtant vous hommes courageux escoutez moy, ia n'aduienne qu'en Dieu soit infidelité, ou que iniquité soit au tout puissant.
- 11 Car il rendra à l'homme son œuure, & rendra à vn chacun selon leurs voyes.
- 12 Car aussi Dieu ne condamnera rien en vain, & le tout puissant ne subuertira pas le iugement.
- 13 Quel autre a il constitué sur la terre? ou qui a il mis sur le monde qu'il a formé?
- 14 S'il adresse son cœur vers luy, il retirera l'esprit d'iceluy à foy, & sa respiration.
- 15 Toute chair defaudra ensemble, & l'homme retournera en cendre.
- 16 Si tu as donc entendement, escoute ce qui est dict, & escoute la voix de mon propos.
- 17 Celuy qui n'ayme pas le iugement, peut il guerir? & comment condamne tu si grandement celuy qui est iuste?
- 18 Qui nomme le Roy peruers, & appelle les Ducz meschans?
- 19 Qui n'accepte la personne des princes, & ne cogneut le tirant, quand il estriuoit contre le poure: car tous hommes, sont l'œuure de ses mains.
- 20 Les peuples mourront subitement, & seront troublez en la minuiet, & passeront outre, & emporteront le violent sans main.
- 21 Car ses yeux sont sur les voyes des hommes, & considere tous leurs pas.
- 22 Il n'y a aucunes tenebres, & n'y a quelque ombre de mort, pour illec cacher ceux qui font iniquité.
- 23 Car aussi n'est il plus en la puissance de l'homme, de venir vers Dieu en iugement.
- 24 Il en brisera plusieurs, & sans nombre: & en establira d'autres pour eux.
- 25 Car il cognoit leurs œuures: & pourtant fera venir la nuict, & seront brisez.
- 26 Il les a frappé comme gens meschans, au lieu de ceux qui voyent.
- 27 Lesquelz comme par iudustrie se sont retirez de luy, & n'ont pas voulu entendre toutes ses voyes.
- 28 Tellement qu'ilz ont faict venir iusques à luy le cry de l'indigent, & a ouy la voix des poures.
- 29 Car quand cestuy donne la paix, qui est celuy qui le condamnera? Et quand il aura caché sa face, qui est celuy qui le pourra contempler, & sur les gens & par dessus tous les hommes?
- 30 Lequel faict regner l'homme hypocrite à cause des pechez du peuple.
- 31 Pource donc que i'ay parlé à Dieu, si ne tèmpefcheray ie pas,
- 32 Si i'ay failly, enseigne moy. Si i'ay parlé iniquité, ie ne parleray plus.
- 33 Dieu la demande il de toy, de ce qu'il t'a despleu? Car tu as commencé de parler, & non pas

pas moy: que si tu cognois mieux, parle.

34 Que hommes entenduz parlent à moy, & que l'homme sage m'escoute.

35 Mais Iob a follement parlé, & ses paroles ne montrent pas discipline.

36 O mon pere, que Iob soit esprouvé iusques en la fin: ne cesse de l'homme d'iniquité.

37 Qui adiouste blasphème sur ses pechez: qu'il soit tandis entre nous restraict, & qu'il prouoque alors Dieu en iugement par ses paroles.

CHAP. XXXV.

Ce n'est pas à Dieu que l'infidelité nuit, ou que la pitié profite: mais à l'homme?

Donc Eliu dit de rechef ces choses:

2 Ta pensée te semble elle iuste, de dire, ie suis plus iuste que Dieu?

3 Car tu as dit, Ce qui est bon ne te plaist point, ou que te profitera il, si ie peche?

4 Et ainsi, ie respondray à tes paroles, & à tes amis qui sont avec toy.

5 Regarde en haut le ciel, & le considere, & contemple que les cieus sont plus haut que toy.

6 Si tu peches, que luy nuiras tu? & quand tes iniquitez seront multipliees, que feras tu contre luy?

7 Mais aussi quand tu feras iustement, que luy donneras tu, ou que recevra il de ta main?

8 Ton infidelité nuira à l'homme semblable à toy, & ta iustice aidera le filz de l'homme.

9 Ilz crieront à cause de la multitude des maldifans, & se lamenteront à cause de la force du bras des tirans.

10 Et il n'a point dit: Ou est le Dieu qui m'a fait, qui a donné les chansons de nuit?

11 Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre, & nous instruit par dessus les oyseaux du ciel.

12 Ilz crieront là, & ne les exaucera point, à cause de l'orgueil des mauuais.

13 Parquoy Dieu n'escouterà pas en vain, & le tout puissant regardera les causes d'un chacun.

14 Quand aussi tu diras, Il ne regarde pas: sois iuge deuant luy, & l'attens.

15 Car maintenant il n'enuoye point sa fureur, & ne se venge pas fort du peché.

16 Parquoy Iob ouvre sa bouche en vain: & multiplie ses paroles sans science.

CHAP. XXXVI.

Eliu montre pourquoy Dieu flagelle & corrige.

Eliu aussi de rechef parla, & dist ces choses:

2 Souffre moy vn petit, & ie t'enseigneray: car i'ay encores quelque chose à parler pour Dieu.

3 Je resumeray ma science du commencement, & prouueray que celuy qui m'a fait, est iuste.

4 Car mes paroles sont sans mensonge, & par science parfaite te sera prouué.

5 Dieu ne reiecte point les puissans: car aussi luy mesme est puissant:

6 Mais il ne sauue point les meschans, & baille le iugement aux pures.

7 Il n'ostera point ses yeux du iuste, & colloque

les Roys au throne à tousiours, & font illec esleuez.

8 Et quand aussi ils seroyent enchainez, & qu'ilz seroyent liez des cordes de poureté,

9 Si leur montrera il leurs œures & leurs pechez, par ce qu'ilz ont esté violens.

10 Il ouurira aussi leur oreille pour les corriger, & parlera, à fin qu'ilz se retournent de leur iniquité.

11 S'ilz oyent, & qu'ilz le considerent, ilz feront leurs iours en bien, & leurs ans en gloire.

12 Mais s'ilz ne l'oyent, ilz passeront par l'espee, & seront consumez en folie.

13 Les hypocrites & les cauteleux prouquent l'ire de Dieu, & ne crieront point, quand ilz seront liez.

14 Leur ame mourra en tempeste, & leur vie sera entre les effeminez.

15 Il deliurera le poure de son angosse, & ouurira son oreille en la tribulation.

16 Parquoy donc il te sauuera treslargement de la bouche estroicte, & de celle qui n'a pas fondement sous soy, & le repos de ta table, sera plein de graisse.

17 Ta cause est iugee comme celle de l'infidele, tu recevras la cause & le iugement:

18 Et que l'ire donc ne te surmonte, tellement que tu oppresse quelqu'un, & que la multitude des dons ne t'encline aucunement.

19 Oste ta grandeur sans tribulation, & tous les puissans de force.

20 Ne prolonge pas la nuit, à fin que les peuples montent pour eux.

21 Garde toy aussi que tu ne declines à iniquité: car icelle as tu commencé de suyuir apres la misere.

22 Voicy, Dieu souuerain est en sa force, & aucun n'est semblable à luy, entre les legislateurs.

23 Et qui est celuy qui pourra chercher songneusement ses voyes, ou qui luy pourra dire, Tu as fait iniquité?

24 Aye memoire que tu ne sçais point son œure, duquel les hommes ont changé.

25 Tous hommes le voyent, vn chacun le regarde de loing.

26 Voicy, le grand Dieu qui surmonte nostre science, le nombre de ses ans est inestimable.

27 Lequel oste les gouttes de la pluye, & respand les pluyes comme gouffres,

28 Qui tombent des nuees, lesquelles ont couuert toutes choses par dessus.

29 S'il veut estendre les nuees comme sa tente,

30 Et donner l'esclere de sa lumiere par dessus, il courra aussi les limites de la mer.

31 Car par telles choses aussi il iuge les peuples, & donne viures à plusieurs hommes mortelz.

32 Il couure la lumiere en ses mains, & luy commande que de rechef elle vienne.

33 Il annonce d'icelle à son amy, que c'est sa possession: & qu'il peut monter vers icelle.

CHAP. XXXVII.

Les predicateurs sont signifiez par les nuees, & la parole par la lumiere, & par la pluye.

Pour

Pour ceste chose, s'espouuenta mon cœur, & fut esmeu hors de son lieu.

2 Escoutez son attention en la terreur de sa voix, & le son procedant de sa bouche.

3 Cestuy mesme regarde soustous les cieux, & sa lumiere est sur les limites de la terre.

4 Apres iceluy, bruira le son, il tonnera par la voix de sa grandeur, & n'y aura quelque dilation, quand sa voix aura esté ouïe.

5 Dieu tonnera merueilleusement, par sa voix, lequel faict choses grandes, & qu'on ne doit point enquerir.

6 Qui commande à la neige qu'elle descende en la terre, & aux pluyes de l'hyuer, & à l'inondation de sa force.

7 Qui signe en la main de tous hommes, à fin qu'un chacun cognoisse ses œuvres.

8 La beste entrera en sa caverne, & demeurera en son repaire.

8 La tempeste fortira des parties de Midy, & la froidure de Septentrion.

10 Quand Dieu souffle, la gelee croist, & de rechef tresslarges eaux sont respandus.

11 Le froment desire les nuées, & les nuées espandent leur lumiere.

12 Lesquelles environnent toutes choses, par tout là ou la volonté du gouverneur les conduira, à tout ce qu'il leur commandera sur la face de toute la terre.

13 Soit qu'il leur ait commandé d'elles trouver en vne nation, ou en sa terre, ou en quelconque lieu de sa misericorde.

14 Iob, escoute ces choses cy: arreste toy, & considere les merueilles de Dieu.

15 Sçais tu quand Dieu a commandé aux pluyes qu'elles monstrassent la lumiere de ses nuées?

16 Cognois tu les grands sentiers des nuées, & les parfaites sciences?

17 Tes vestemens ne sont il pas chaudz, quand la terre est soufflée du vent de Midy?

18 Par aventure as tu formé les cieux avec luy, lesquels sont tresfermes, comme s'ils estoient fonduz d'airain.

19 Montre nous quelle chose nous luy dirons: nous sommos vrayement enveloppez de tenebres.

20 Qui luy racomptera les choses que ie dis: quand aussi l'homme parlera, il sera deuoré.

21 Aussi maintenant ne voyent ils point la lumiere, subitement l'air sera restrainct en nuées, & le vent passant les chassera.

22 L'or vient d'Aquilon, & vers Dieu vient la louenge pleine de crainte.

23 Nous ne le pouuons trouver dignement: il est grand en force, & en iugement, & en iustice, & ne peut estre racompté.

24 Pourtant le craindront les hommes, & tous ceux qui s'estiment estre sages, ne l'oseront contempler.

C H A P. XXXVIII.

Dieu parle à Iob, montrant que l'homme ne peut entendre les faitz de Dieu: par quoy beaucoup moins peut iuger des conseilz d'iceluy.

Mais le Seigneur respondant à Iob d'un tourbillon, dit:

2 Qui est celuy qui enveloppe sentences de paroles sans science?

3 Ceingstes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & tu me respondras.

4 Ou estois tu quand ie mettois les fondemens de la terre? montre le moy, si tu as intelligence.

5 Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? ou qui a estendu sur icelle la ligne?

6 Surquoy sont fondez ses fondemens? ou qui a enuoyé en bas sa pierre angulaire.

7 Quand les estoilles du matin me loioyent ensemble, & que tous les fils de Dieu faisoient triomphe?

8 Qui a enfermé la mer, par huis, quand elle vuidoit hors comme procedant de la matrice.

9 Quand ie mettois la nuee comme son vestement, & que ie l'enueloppois d'obscurité, comme de drappeaux d'enfans?

10 Le l'ay enuironné de mes limites, & ay mis des barres, & des huis.

11 Et puis ay dit: Tu viendras iusques cy, & ne passeras point plus auant, & icy rompras tes ondes enflées.

12 Apres ta naissance, as tu commandé au matin, & as tu montré à laube du iour son lieu?

13 Et as tu tenu serrees les extremités de la terre, & as tu mis les meschans hors d'icelle?

14 Le signacle sera restitué comme la bouë, & se tiendra debout, comme le vestement.

15 La lumiere sera ostee aux infideles, & le bras puissant sera brisé.

16 Es tu entré au profond de la mer, & t'es tu pourmené aux derniers lieux des abysses?

17 Les portes de la mort t'ont elles esté ouuertes, as tu veu aussi les huis tenebreux?

18 As tu considéré la largeur de la terre? declare moy, si tu cognois toutes choses.

19 En quelle voye demeure la lumiere, & quel est le lieu des tenebres?

20 A fin que tu mene vn chacun à son limite, & que tu entende les sentiers de sa maison.

21 Sçauois tu adonc que tu naistrois? & cognoissois tu bien le nombre de tes iours?

22 Es tu entré es thresors de la neige, ou as tu veu les thresors de la gresle?

23 Que i'ay appareillé pour le temps de l'ennemi, & aussi pour le iour de la guerre & de bataille?

24 Par quelle voye est esparse la lumiere, & est diuisee la chaleur sur la terre?

25 Qui est celuy qui a donné le cours à la grande pluye, & la voye du tonnerre bruyant.

26 Pour plouuoir sur la terre au desert, ou n'y a personne, là ou aucun homme mortel ne demeure,

27 Pour remplir le lieu desert & desolé, & pour produire les herbes verdoyantes?

28 Qui est le pere de la pluye? ou qui est celuy qui a engendré les gouttes de la rosee?

29 Et aussi de quel ventre est sortie la glace? & qui est celuy qui a engendré la gelee du ciel?

30 Les eaux s'endurcissent en semblance de pierre, & le dessus de l'abyssme est estreinct.

31 Pour

31 Pourras tu conioindre aucunement les estoil-
les luyfantes dictes pleiades, ou pourras tu diffi-
per le circuit du pol arctique?

32 Fais tu venir l'estoille du matin en son temps,
& fay-tu aussi esleuer l'estoille du vespre, sur les
fils de la terre?

33 Cognois tu l'ordre du ciel, & mettras tu la rai-
son d'iceluy en la terre?

34 Esleueras tu ta voix vers la nuee, & l'impe-
tuosité des eaux te couurira elle?

35 Enuoyeras tu les esclers pour aller, & quand
ils retourneront, diront ils, Nous voicy?

36 Qui a mis la sapience dedans l'homme, ou qui
a donné au coq, intelligence?

37 Qui racomptera la raison des cieus, & qui fe-
ra dormir l'armonie du ciel?

38 Quand estoit espanuë la poudre sur la terre,
& quand les mottes estoyent assemblez?

39 Prendras tu la proye à la leonesse, & rempli-
ras tu l'ame de ses petis lions,

40 Quand ils couchent és repaires, & qu'ils font
le guet és cauernes?

psal. 147. 6 41 Qui appareille au corbeau sa viande, quand
ses petis crient vers Dieu vagabons, pour ce
qu'ils n'ont point de viande?

C H A P. X X X I X.

Des merueilles du Seigneur, faites és bestes.

Cognois tu le temps que les cigoinnes
iettent leurs petis entre les pierres,
ou as tu consideré les biches iettans
leurs petis?

2 As tu nombré les mois de leur conception, &
as tu sceu le temps de leurs productions?

3 Elles s'abbaisent pour produire les petis, puis
les mettent hors, & iettent hors des rugissemens.

4 Leurs petis se separent, & s'en vont à la pasture,
ils sortent, & ne retournent point vers elles.

5 Qui a delaisé l'asne sauuage en liberté, & qui
a rompu ses liens?

6 Auquel ay donné maison au desert, & ses do-
micles sont és salines?

7 Il mesprise la multitude de la cité, il n'oit point
le cry de l'exacteur.

8 Il regarde à lentour les montagnes de sa pa-
sture, & cherche tous les lieux verdoyans.

9 La licorne te voudra elle seruir, ou demeurera
elle en ta creche?

10 Pourras tu lier la licorne de ta courroye pour
labourer? ou rompra elle les mottes de la terre
des valles apres toy?

11 Auras tu fiance en sa grand force, & luy com-
mettras tu à faire tes labours?

12 Croyras tu à elle, quelle te rendra la semence,
& quelle rassemblera en la grange?

13 La penna de l'austruche est semblable aux
pennes du faulcon, & de l'espreuier.

14 Quand elle delaisse ses œufz sur la terre, les
eschaufferas tu parauenture en la poudre?

15 Elle oublie que le pied marchera dessus, ou
que la beste du champ les pressera.

16 Elle s'endurcit vers ses petis, comme s'ils n'es-
toyent pas siens, & a labouré en vain sans qu'au-
cune crainte la contraigne.

17 Car Dieu l'a priuée de sapience, & ne luy a pas
donné intelligence.

18 Quand il est temps elle esleue ses pennes en
haut, elle se moque du cheual, & de celuy qui est
monté sus.

19 Donneras tu la force au cheual, ou enuiron-
neras tu le hennissement à son col?

20 Le feras tu leuer comme les sauterelles? La
gloire de ses narines est terreur.

21 Il retourne la terre de son ongle, il tressaut
hardiment, il s'en va au deuant de ceux qui sont
armez.

22 Il contemne l'espouuement, & ne recule
point pour l'espee.

23 La trouffe sonnera sur luy, la hache crollera,
& l'escu.

24 Il deuore la terre par ferueur & par fremisse-
ment, & n'estime rien le son de la trompette.

25 Quand il aura ouy la trompette, il dit: Vah, il
sent la bataille de loing, & l'exhortation des capi-
taines, & le grand cry de l'armee.

26 L'espreuier acquiert il ses plumes par sa sa-
pience, en estendant ses ailes vers Midy?

27 L'aigle sefleuera elle par ton commande-
ment, & mettra elle son nid és lieux hautains?

28 Elle demeure entre les pierres, & fait son lo-
gis sur les roches rompuës, & en roches inac-
cessibles.

29 Elle espie d'illec la viande, & ses yeux regardent
de loing.

30 Ses petis lescheront le sang, & en quelque
lieu que la charongne soit, incontinent y est
presente.

31 Et le Seigneur parla de rechef, & dit à Iob:

32 Celuy qui estriue contre Dieu, se repose il si
facilement? Certainement celuy qui reprend
Dieu, il doit luy respondre.

33 Mais Iob respondant au Seigneur, dit:

34 Moy qui ay legerement parlé, que puis ie res-
pondre? ie mettray ma main sur ma bouche.

35 I'ay dit vne chose, à la mienne volonté que ie
ne leusse pas dit, & encores vne autre chose, auf-
quelles ie n'y adiousteray plus rien.

C H A P. X L.

De Behemoth, & de sa malice.

Et le Seigneur respondant de l'obscu-
rité à Iob, dit:

2 Ceings tes reins comme vn hom-
me: ie t'interrogeray, & dis moy.

3 Feras tu mon iugement vain, & me condem-
neras tu, à fin que tu sois iustificé?

4 Ou si tu as vn bras, comme Dieu, & si tu bruis
de voix semblables?

5 Enuironne toy de beauté, & fois esleué en haut,
& fois glorieux, & vest toy des belles robes.

6 Espars les orgueilleux par ta fureur, & par ton
regard humilie tout arrogant.

7 Regarde tous orgueilleux, & les confons, &
confons les meschans en leur lieu.

8 Cache les ensemble en la poudre, & plonge
en la fosse leurs faces:

9 Et ie cōfesseray que ta dextre te pourra sauuer.

10 Voicy, Behemoth que i'ay fait avec toy, il
mangera le foin, comme le bœuf.

- 11 Sa force est en ses reins, & sa vertu est au nombril de son ventre.
- 12 Il iette sa queue comme vn cedre, les nerfs de ses genitoires sont retortillez.
- 13 Ses os sont comme tuyaux d'airain, & ses menus os sont comme barreaux de fer.
- 14 Cestuy est le commencement des voyes de Dieu qu'il a fait, il fera approcher son glaiue.
- 15 Les montagnes luy apportent herbes, toutes les bestes du champ se ioueront là.
- 16 Il dort sous l'ombre au secret du roseau, & es lieux moistes.
- 17 Les ombrages defendent son ombre: les faux du Torrent l'environneront.
- 18 Voicy, il engloutira le fleue, & ne s'esmeruillera point, & a fiance que le lordain coulera en sa gueule.
- 19 Il le prendra en ses yeux comme par l'haim, & percera ses narines d'allenes.
- 20 Pourras tu tirer hors Leuiathan par l'haim, & lieras tu sa langue d'une corde?
- 21 Mettras tu le cercle en ses narines, ou perceras tu sa machoire d'une boucle?
- 22 Multipliera il vers toy ses prieres, ou parlera il a toy douces paroles?
- 23 Fera il alliance avec toy, & le prendras tu pour seruiteur à tousiours?
- 24 Le deceuras tu comme l'oyseau, ou le lieras tu pour tes seruantes?
- 25 Les amis le decouperont ils, les marchans le diuiseront ils?
- 26 Rempliras tu les retz de sa paau, & la petite loge aux poissons, de sa teste?
- 27 Mets ta main sur luy, te souuienne de la bataille, & ne parle plus.
- 28 Voicy, que l'esperance d'iceluy le frustrera, & sera precipité en la presence de tous.

CHAP. XLII.

Reprehension de la malice de Behemoth, de ses membres, & de sa peruersité.

- E**le susciteray non pas comme cruel, car qui peut resister à ma face?
- 2 Et qui m'a donné parauant quelque chose, à fin que ie luy rende? tout ce qui est sous le ciel, est à moy.
- 3 Je ne l'espargneray point, par puissantes paroles, & composees à faire prieres.
- 4 Qui descouurira le deuant de son vestement? & qui entrera au milieu de sa bouche?
- 5 Qui ouurira les portes de sa face? paour est autour de ses dentz.
- 6 Son corps est comme sont les escussions fondus, & est entassé d'esquilles pressées ensemble.
- 7 L'une est ioincte à l'autre, & n'y passe point aussi vn petit de vent entre deux.
- 8 L'une tiendra à l'autre, & icelles tenantes ensemble ne seront aucunement separees.
- 9 Son esternuement est comme splendeur de feu, & ses yeux sont comme la lueur du matin.
- 10 De sa bouche procedent lampes comme torches enflammées de feu:
- 11 Et fumee procede de ses narines, comme d'une chaudiere allumee & bouillante.

- 12 Son halaine fait ardre les charbons, & flamme sort de sa bouche.
- 13 Force fera sa demeure en son col, & disette va deuant sa face.
- 14 Les membres de sa chair sont ioinctz l'un à l'autre: il enuoyera fleues contre luy, & ne seront portez en autre lieu.
- 15 Son cœur s'endurcira comme la pierre, & sera estreint comme l'enclume du forger.
- 16 Les Anges craindront quand il s'eleuera, & iceux espouuentez, seront purgez.
- 17 Quand le glaiue le touchera, il n'arrestera point, ne la lance, ne le haubergeon.
- 18 Car il reputera le fer comme pailles, & l'airain comme bois pourry.
- 19 L'archer ne le pourra chasser, les pierres de la fonde luy sont tournees en esteule.
- 20 Il estimera le marteau comme le chaume, & se moquera de celuy qui branle la picque.
- 21 Sous luy seront les rayz du soleil, & estendra sous luy l'or comme la bouë.
- 22 Il fera bouillir le profond de la mer comme vne chaudiere: & le mettra comme quand les oignemens bouillent.
- 23 Apres luy relaira le sentier, il estimera l'abyssme comme celuy qui s'enuiellit.
- 24 Il n'y a puissance sur la terre qui soit comparee à celuy lequel est fait, comme pour ne craindre personne.
- 25 Il voit toute haute chose, il est e Roy sur tous les enfans d'orgueil.

CHAP. XLII.

Job se repent & fait oblation & oraison pour ses amis: puis luy sont renduz ses biens: en fin se meurt.

- A** Donc Job respodant au Seigneur, dit:
- 2 Je scay que tu peux toutes choses, & que nulle pensee ne t'est cachée.
- 3 Qui est celuy qui cele le conseil sans science? Pourtant ay ie parlé follement, & ce que sans mesure excède ma science.
- 4 Escoute, & ie parleray: ie t'interrogueray, & respons moy.
- 5 Je t'ay ouy par l'ouye de mon oreille, mais mon œil te voit maintenant.
- 6 Pourtant, ie me reprens, moy mesme: & fais penitence en la poudre, & en cendre.
- 7 Or apres que le Seigneur eut parlé ces paroles à Job, il dit à Eliphaz Themanite, Ma fureur est courroucée contre toy, & contre tes deux amis, pour ce que vous n'avez point parlé droictement deuant moy, comme Job mon seruiteur.
- 8 Prenez donc pour vous sept taureaux, & sept moutons, & vous en allez à mon seruiteur Job, & offrez pour vous des holocaustes. Et Job mon seruiteur priera pour vous. Je receuray sa face, à fin que la folle ne vous soit imputée. Car vous n'avez point parlé à moy choses droictes, comme Job mon seruiteur.
- 9 Lors Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite s'en allerent: & ont fait ainsi que le Seigneur leur auoit dit, & Dieu recut la face de Job.
- 10 Aussi le Seigneur s'est conuertý à la penitence de Job,

de Iob, quand il prioit pour ses amis. Et le Seigneur adiousta le double de toutes choses qui auoyent esté à Iob.

11 Aussi vindrent à luy tous ses freres, & toutes ses sœurs, & tous ceux qui parauant lauoyent cogneu: & mangerent avec luy le pain en sa maison, & hochoyent la teste sur luy, & le consolerent sur tout le mal que le Seigneur auoit fait venir sur luy. Et vn chacun d'eux luy donna vne brebis, & vne oreillette d'or.

12 Et le Seigneur benit les derniers *iours* de Iob, plus que les premiers. Et eut quatorze mille brebis, & six mille chameaux, & mille couples de

bœufs, & mille asnesses.

13 Il eut aussi sept fils & trois filles.

14 Et appella le nom de l'une, Dies: & le nom de la seconde, Cassia: & le nom de la troisieme Cornustibij.

15 Et ne furent trouuées aucunes si belles femmes que les filles de Iob, en toute la terre. Et leur donna le pere heritage entre leurs freres.

16 Et vesquit Iob apres ses freres, cent & quarante ans: & il veit ses fils, & les fils de ses enfans iusques à la quarte generation,

17 Et mourut ancien, & plein de iours.

F I N D V L I V R E D E I O B.



